

التقرير ANNUAL السبوني REPORT

٢٠١٩/٢٠٢٠
2019/2020



قائمة المحتويات

TABLE OF CONTENTS

EXECUTIVE SUMMARY		ملخص تنفيذي
NAAS's PROGRAMS	4	برامج "ناس"
I - GRANTING	5	I - برنامج المنح
CINAPSES	6	"مشابك سينمائية"
Cinapses Cycle 1		"مشابك سينمائية" - الدورة الأولى
Launching Ciné-Fabrika		إطلاق "سيني فابريكا"
#Next_Generation		"#الجيل_القادم"
Marginal Memories / Contentious Narratives		"ذكريات هامشية / سرديات جدلية"
Suwar Al Amal (Work Archives)		"صور العمل" (أرشيف العمل)
Le Métropole		"لومتروبول"
Young Audience Program		"برنامج الجمهور اليافع"
Independent Spaces		"فضاءات مستقلة"
Beyond Screenings		"ما بعد العروض"
Cinapses Cycle 2	15	"مشابك سينمائية" - الدورة الثانية
Cinapses Labs		مختبرات عمل "مشابك سينمائية"
Cinapses Cycle 2: Halted Execution		"مشابك سينمائية" - الدورة الثانية: مع وقف التنفيذ
II - ALLIANCES	17	II - تحالفات
Film Resource Program Discussion	17	نقاش برنامج الموارد الفيلمية
2019 NAAS Prize for Film Circulation	17	جائزة "ناس" لتداول الأفلام ٢٠١٩
2020 Digital Opportunities and Partnerships	18	الفرص والشراكات الرقمية لعام ٢٠٢٠
III - TRAININGS AND REGIONAL MEETINGS	21	III - البرامج التدريبية واللقاءات الإقليمية
Cyclical Auditing Workshops	21	ورش التدقيق المالي الشهرية
NAAS' End of Year Meeting	22	لقاءات نهاية العام
Events and Public Programs	22	الفعاليات والبرامج العامة
Film Screenings, Festivals and Competitions		عروض الأفلام والمهرجانات
from around the Network	23	والمسابقات
Representing NAAS in Regional		تمثيل "ناس" في الفعاليات
and International Events	25	الإقليمية والعالمية
INSTITUTIONAL DEVELOPMENT	28	التطوير المؤسسي
New Website and Membership Portal		موقع إلكتروني وبوابة اشتراك جدد
MEMBERS	29	المشركون
Core Members		المشركون الأساسيون
Affiliate Members		المشركون الفرعيون
GOVERNANCE	30	الحكومة
Administrative Board		مجلس الإدارة
Steering Committee		اللجنة المسيرة
PARTNERSHIPS, GRANTS, AND SUPPORT	33	الشراكات والمنح والجهات الداعمة
Partners		الشركاء
Grants and Support		المنح والجهات الداعمة
Special Individual Support		الدعم الفردي
NAAS IN THE MEDIA	34	التغطية الإعلامية



ملخص تنفيذي

EXECUTIVE SUMMARY

2019 had ended on a high note for the Network of Arab Alternative Screens. The members of NAAS had gathered in Marrakech that December to decide, using sociocratic methods, on the distribution of financial resources available to them in the form of grants. We named this granting project Cinapses and consider the conception and adoption of such a dynamic governance model as an achievement, unique not only for Arab cinema institutions but also for the arts and culture sector at large.

2020 began, however, with the unraveling of the Lebanese economy, which - coupled with a global pandemic - rendered the work of the network in its many nodes seemingly impossible. The financial crisis in Beirut, where NAAS has maintained its legal and administrative presence, brought the implementation of Cinapses to a halt. The organization became subsequently consumed by administrative and financial troubleshooting, of jumping through hoops and dodging obstacles, but also by great learning and discovery.

Over the years, the alternative cinema members of NAAS have weathered the most challenging of circumstances. With patience and an insistence on the values and practices of exchange, transparency and interdependence have begun to yield undeniable benefits: an emerging malleable network model that can be shared and replicated in other contexts and spheres.

To mark its first full decade since inception, NAAS adopted a new, five-year strategy to continue to serve a growing constellation of initiatives that maintain community around film. On the eve of the pandemic, the organization had highlighted three core goals for the coming period:

1. To champion parallel practices in cultural economy,
2. To overcome isolation and fragmentation, and
3. To broaden access to the cinema sector.

As the world is steadily ushered into an era of data capitalism, the matter of unplugging cultural work from the corporate, hierarchical modus operandi has never been more urgent. To that end, NAAS's strategy privileges

انتهى العام ٢٠١٩ بنجاح كبير لشبكة الشاشات العربية البديلة "ناس". اجتمع أعضاء ومشاركو الشبكة في مدينة مراكش في كانون الأول/ديسمبر من العام ٢٠١٩، من أجل إتخاذ قرار بشأن توزيع الموارد المالية المتاحة لهم بصيغة منح متبعين نهجاً سوسيوكراتياً. نموذج المنح هذا أطلقنا عليه تسمية "مشابك سينمائية"، معتبرين أن بلورة وتبني نموذج الحوكمة الديناميكي هذا يعد إنجازاً فريداً ليس فقط لمؤسسات السينما العربية ولكن أيضاً لقطاع الفنون والثقافة بشكل عام.

غير أن عام ٢٠٢٠ انطلق مصحوباً بانهيار الاقتصاد اللبناني وتفشي وباء عالمي، مما جعل عمل الشبكة في مفاصل عدة يبدو مستحيلًا. وقد أدت الأزمة المالية في بيروت، حيث مقر شبكة "ناس" بشكل قانوني وإداري، إلى توقف تنفيذ برنامج المنح "مشابك سينمائية". نتيجة لذلك أمضت الشبكة عاماً مليئاً باستكشاف خطوات مالية وإدارية بديلة، تخطي الحواجز والعقبات، والتعلم والاكتشاف على نحو واسع.

على مر السنين، تجاوز أعضاء شبكة السينما البديلة "ناس"، أصعب الظروف. وبفضل الإصرار على قيم التبادل والمشاركة وممارساتها، حققت الشفافية والاعتماد المتبادل بين الأعضاء فوائد لا يمكن إنكارها وتمثلت في نموذج شبكة ناشئة ومرنة يمكن مشاركته لاحقاً وتنفيذه في سياقات ومجالات أخرى.

مؤخراً أكملت "ناس" عقدها الأول من العمر، ووسمت هذه العلامة الفارقة باعتماد استراتيجية جديدة مدتها خمس سنوات لمواصلة خدمة كوكبة متنامية من المبادرات التي تهتم ببناء مجتمع عربي حول الفيلم. وعشية انتشار الوباء، اعتمدت المنظمة ثلاثة أهداف أساسية للفترة المقبلة، وهي:

- ١- مناصرة الممارسات البديلة في الاقتصاد الثقافي.
- ٢- التغلب على الانعزال والفرقة.
- ٣- توسيع نطاق الوصول إلى قطاع السينما.

مع دخول العالم بخطى ثابتة إلى عصر رأسمالية البيانات، أصبحت مسألة فصل العمل الثقافي عن الماكينة الرأسمالية أكثر إلحاحاً من أي وقت مضى. ولتحقيق هذه الغاية، تولى استراتيجية "ناس" امتيازات خاصة للتعليم بين الأقران، وممارسة الإدارة التشاركية، والتعاون عبر القطاعات. ونسعى في السنوات الخمس المقبلة إلى



peer-to-peer learning, participatory governance, and cross-sector collaborations. The next five years seek to maintain NAAS's operational structure and to increase the capacity of the organization by establishing in Germany, a measure that became imperative in the wake of a crisis of systems that pervaded the planet.

A growing number of Arabic-speaking countries are enduring political turmoil and financial collapse, with societies being driven to revolt year after year. In circumstances of precarity, critical dialogue and collective assembly grow ever more essential, Alternative cinemas, where publics gather and imagine and debate, can become beacons of institutional integrity, where the tenets of accountability, unbridled access to knowledge, and equitable distribution of resources are inviolable. It is these tenets that the twenty-one members of our network along with our partners have taken as our mandate. NAAS is dedicated to being at the forefront of real technologies of solidarity and of a discourse that seeks to reclaim cultural policy as a practice that grows collectively at the speed of trust.

الحفاظ على الهيكل العمليتي لها، وزيادة قدرة المنظمة من خلال التأسيس في ألمانيا. ففي أعقاب أزمة عمت الكوكب وزعزعت الطريقة "الطبيعية" للعيش، أضحى عمل الشبكات الإقليمية في خطر، وأصبح من الضروري عملياً إنشاء أسس بنية تحتية متينة في قارة جديدة.

بينما يعاني عدد متزايد من البلدان الناطقة باللغة العربية من الاضطرابات السياسية والاقتصادي، وتُحركها الرغبة بالثورة عاماً تلو عام، تزداد أهمية منابر الحوار النقدي والتجمع التشاركي أكثر من أي وقت مضى. لذا قد تكون دور السينما البديلة حيث يتجمع الجمهور ويتناقشون مساحات للنزاهة المؤسسية حيث لا تنتهك مبادئ المسائلة، الوصول غير المقيد إلى المعرفة، والتوزيع العادل للموارد. هذه هي المبادئ التي اتخذها المشتركون الـ ٢١ في شبكتنا بجانب شركائنا كمهمتنا. تركز "ناس" جهدها لتكون في طليعة الأدوات الحقيقية للتضامن والخطاب الذي يسعى إلى استعادة السياسة الثقافية كممارسة تنمو بشكل جماعي مع إيقاع تنامي الثقة.

اللقاء السنوي ل"ناس"، مهرجان مراكش السينمائي الدولي، في الخامس من ديسمبر/كانون الأول، ٢٠١٩ - مراكش، المغرب
NAAS fifth End of Year meeting, Festival International du Film de Marrakech, December 5, 2019 - Marrakech, Morocco



برامج NAAS'S "ناس" PROGRAMS

يمثل تطوير هياكل السينما، كمراكز للحوار والتفكير النقدي حول الفيلم، وتعزيز دورها كمساحات مدنية، وفق سياقاتها المختلفة، أولوية مستمرة لشبكة "ناس" من خلال برامجها المختلفة. لهذا، تعمل "ناس" على ثلاث مستويات برمجية مختلفة. وهي: المنح، التحالفات، والتدريب والاجتماعات الإقليمية.

The development of cinema structures as hubs for critical thinking and dialogue around film, and cultivating their roles as civic spaces each in their context is a continued priority for NAAS through its various programming. Thus, NAAS navigates through three different programmatic levels, namely; Granting, Alliances, and Training and Regional Meetings.

على مستوى المنح، تساند "ناس" الأعضاء المشاركين فيها من خلال برنامج "مشابك سينمائية" الذي يهدف من جهة إلى قيادة المشتركين نحو فرص جديدة للاستدامة المؤسسية والتطوير البرمجي، ومن جهة أخرى إلى تعزيز التعاون والتضامن بين بعضهم البعض.

On the granting level, NAAS currently supports its members through the Cinapses program, which aims, on the one hand, to lead members into new possibilities for institutional sustainability and programmatic development and, on the other, to foster collaboration and solidarity among them.

ويركز البرنامج الأحدث لـ"ناس" ضمن مستوى التحالفات، على إنتاج المعارف ونشر الموارد والتآزر بين القطاعات. وهو يشمل المبادرة المقامة حالياً "موارد فيلمية"، والتي تتكون من الوساطة لتأمين الوصول، بالنيابة عن المشتركين، إلى مكتبات الأفلام والكتالوجات وقواعد البيانات وأدوات الفحص التربوي، ويتضمن أيضاً الترجمة نيابة عن المشتركين. بالإضافة إلى ذلك، تواصل "ناس" سعيها إلى الشراكات الإستراتيجية التي من شأنها تنمية مشاريع جديدة ضمن إطار برنامج التحالفات، والذي يتطرق إلى مسألة الأرشيف والأسئلة المتعلقة بالسياسة الثقافية.

On the level of alliances, this newest NAAS program focuses on knowledge production, resource dissemination, and cross-sector synergy. It currently entails the ongoing Film Resources initiative consisting of brokering access, on behalf of members, to film libraries, catalogues, databases, and pedagogical-screening tools, including subtitles. In addition, NAAS continues to pursue strategic partnerships that foster the imagining of new projects under the Alliances program, that touch on the archives and questions around cultural policy.

وأخيراً، يتكون برنامج التدريب والاجتماعات الإقليمية من مشروعين رئيسيين هما ورش التدقيق الدورية ولقاء نهاية العام. بالإضافة إلى ذلك، تحافظ "ناس" على مبادرة "فرص السفر"، مما يشجع المشاركين/ات على التنقل من أجل حضور الاجتماعات، والإقامات الفنية، والمشاركة في مهرجانات الأفلام بمناطق جغرافية جديدة، وفي الفعاليات السينمائية.

And lastly, the Training And Regional Meetings program momentarily consists of two main projects, the Cyclical Auditing workshops and the End of Year Meeting. In addition, NAAS maintains its Travel Opportunities initiative, promoting mobility for meetings, residencies, film festivals in new geographical areas, and participation in industry events.



بـ المنـ حـ

GRANTING

”مشابك سينائية“

CINAPSES

Cinapses is a grant program that encourages joint initiatives and promotes the sharing of experiences, resources, and opportunities while activating network mobility. As such, Cinapses builds an ecosystem and strong tools to be used by everyone in the network and sector more broadly, developing film circulation, community outreach, and audience engagement programs.

Following the pilot version in 2017, NAAS implemented Cinapses Cycle 1 in 2018 and 2019, and then undertook an inclusive process of monitoring and evaluation, led by an external consultant. Accordingly, the NAAS staff designed a new scheme for Cinapses Cycle 2, whereby the members themselves collectively negotiated and allocated the network-wide available grant funds based on months-long study and development of applications submitted in response to a closed call. Thus, in some ways, Cinapses Cycle 2 sought to realize the vision of NAAS to prioritize horizontal decision-making and equitable distribution of resources.

”مشابك سينائية“ هو برنامج منح يشجع المبادرات المشتركة ويدعو إلى تبادل الخبرات فيما بينها والموارد والفرص ويفعل حركة الشبكة في الوقت نفسه. وعلى هذا المنحى، يبني البرنامج نظاماً حيوياً وأدوات فعالة يستخدمها جميع أعضاء الشبكة والقطاع السينمائي بصورة أشمل، من أجل تنمية تداول الأفلام، والتوعية المجتمعية وبرامج إشراك الجمهور.

بعد الدورة التجريبية في العام ٢٠١٧، أقامت ”ناس“ الدورة الأولى من ”مشابك سينائية“ بين عامي ٢٠١٨-٢٠١٩، ثم أجرت عملية متابعة وتقييم جماعية تحت إشراف إستشاري من خارج الشبكة. وبناءً على ذلك، صمم فريق ”ناس“ مخططاً جديداً للدورة الثانية من ”مشابك سينائية“، إذ تفاوض المشاركون بشكل جماعي وخصصوا موارد المنح المتاحة على مستوى الشبكة، وذلك استناداً إلى أشهر من الدراسة والتطوير للطلبات المقدمة استجابة لدعوة خاصة. وهكذا، سعى ”مشابك سينائية“ بدورته الثانية إلى تحقيق رؤية ”ناس“ في إيلاء الأولوية لاتخاذ القرار بشكل جماعي والتوزيع العادل للموارد.

سيني فابريكا، ٢٠١٩
Ciné Fabrika, 2019



”مشابك سينائية“ – الدورة الأولى

CINAPSES CYCLE 1

مددت "ناس"، في العام ٢٠١٩، تنفيذ الدورة الأولى من "مشابك سينائية" لتشمل دورة عام ٢٠٢٠. وقد تم التوصل إلى المشاريع التالية:

In 2019, NAAS furthered the implementation of the first cycle of Cinapses into 2020. The following projects were concluded:

إطلاق ”سيني فابريكا“

Launching Cine-Fabrika

The Fédération Tunisienne des Ciné-Clubs and the Algerian initiative Dima Cinema, which later joined the network in 2020, launched the first joint capacity-building program for Algerian and Tunisian film societies, Ciné-Fabrika, aiming to create a network of film clubs in the Maghreb.

The first session took place on June 13–18, 2019 in Hammamet, Tunis, and gathered 24 Algerian and Tunisian ciné-clubs. In addition to sessions on film analysis, programming, strategic planning, and communications, this first session also offered a networking platform for a diverse range of entities that all play a key role in promoting non-commercial cinema in their respective country. The second session on 23 and 28 December, 2019 was a practical team building experience for which participants were invited to Timimoune, in the heart of the Algerian desert. The session focused on aspects relating to the question of film debate and moderation. A “Best Practices Guide” workshop was also conducted, and it produced texts which were to be published. The session hosted a special screening and Q&A featuring the world premiere screening of the award-winning Algerian filmmaker Karim Moussaoui’s latest short film. In addition, a meeting took place with Habiba Djahnine, Algerian filmmaker, producer and documentary film mentor, around her long experience in cinema and film.

This one-of-a-kind partnership was achieved with NAAS’s technical and financial support.

أطلقت الجامعة التونسية لنوادي السينما والمبادرة الجزائرية ديما سينما، والتي انضمت لاحقاً إلى الشبكة في العام ٢٠٢٠، أول برنامج مشترك لبناء القدرات المرتبطة بمجتمعات صنّاع السينما الجزائرية والتونسية، تحت مسمى سيني فابريكا، والذي يهدف إلى إنشاء شبكة تضم نوادي السينما في المغرب العربي.

أقيمت الجلسة الأولى في يومي ١٣ و ١٨ من شهر حزيران / يونيو ٢٠١٩ في منطقة الحمامات بالعاصمة تونس، وجمعت أربعة وعشرين نادياً سينمائياً من الجزائر وتونس. بالإضافة إلى الجلسات حول تحليل الأفلام، البرمجة، التخطيط الاستراتيجي والتواصل، ووفرت الجلسة الأولى منصة تشبيك لمجموعة متنوعة من الكيانات التي تلعب جميعها دوراً محورياً في الترويج للسينما غير التجارية في بلدانها. وكانت الجلسة الثانية، يومي ٢٣ و ٢٨ من شهر كانون الأول/ديسمبر، ٢٠١٩ بمثابة تجربة عملية لبناء فريق عمل، وتمت دعوة المشاركين فيها إلى مدينة تيميمون، في قلب الصحراء الجزائرية. ركزت الجلسة على الجوانب المتعلقة بمسألة مناقشة الأفلام. أقيمت أيضاً ورشة عمل بعنوان "دليل لأفضل الممارسات"، وأصدرت نصوصاً من المقرر نشرها. كما احتفت الجلسة بالعرض العالمي الأول لأحدث فيلم قصير للمخرج الجزائري كريم موسوي، الحائز على جوائز عدة، وأقامت الجلسة نقاشاً حوله. كما أجريت ضمن الجلسة مقابلة مع صانعة الأفلام الجزائرية حبيبة دجنين، وهي أيضاً منتجة، ومُرشدة في مجال الوثائقيات، تحدثت فيها عن خبرتها الواسعة في السينما والنوادي السينمائية. تم تحقيق هذه الشراكة الفريدة بدعم تقني ومالي من شبكة "ناس".



#Next_Generation

Fimlab: Palestine targeted youth from all over Palestine via its #Next_Generation program launched in July 2019. The program entailed a training-of-trainers, a workshop on film and dialogue literacy, and a children’s scriptwriting workshop, involving children and young film students from Gaza and the West Bank.

Screenings of children's films as part of the #Next_Generation Program took place in August 2020. Screenings were followed by dialogues and interactive games where children and youth expressed their personal opinions, views, and ideas regarding the screened films.

This program was funded by The Danish House in Palestine (DHIP) and the Ministry of Culture – Palestine and also benefited from NAAS’s technical and financial support via Cinapses.

توجه فيلم لاب: فلسطين إلى الشباب من جميع أنحاء فلسطين من خلال برنامج #الجيل_القادم الذي أنطلق في تموز/يوليو ٢٠١٩. انطوى البرنامج على ورشة إعداد للمدربين، ورشة عمل حول محو الأمية السينمائية والحوار، وورشة كتابة سيناريو للأطفال شارك فيها أطفال وطلاب سينمائيون من غزة والضفة الغربية.

أقيمت عروض لأفلام الأطفال كجزء من برنامج #الجيل_القادم في آب / أغسطس ٢٠٢٠. وتلت العروض حوارات وألعاب تفاعلية حيث عبر الأطفال والشباب عن آرائهم الشخصية ووجهات نظرهم، وأفكارهم حول الأفلام المعروضة.

مؤل البرنامج البيت الدنماركي في فلسطين ووزارة الثقافة الفلسطينية واستفاد من الدعم الفني والمالي من "ناس" من خلال برنامج "مشابك سينمائية".

#الجيل_القادم مع فيلم لاب: فلسطين ٢٠١٩
FilmLab: Palestine, #Next_Generation 2019



Marginal Memories / Contentious Narratives

Egyptian NAAS members Zawya Cinema, Cimatheque-Alternative Film Centre and Wekalet Behna devised one shared screening program consisting of 6 subtitled films. The screenings took place in Cimatheque (Cairo) and Wekalet Behna (Alexandria), with a few select screenings in Zawya (Cairo) between January and May 2019. The screenings and their timing were fine-tuned to accommodate other programming initiatives taking place in the different venues, or were generally taking into account the human resources and financial capacity of the three grantees.

Additionally, a pilot version of the workshop devoted to introducing children to Cimatheque’s film archive and library was implemented in February 2019 as a daylong event, featuring a screening of works from the Jesuit School for Animation Cairo.

Despite this successful start, Cimatheque was experiencing a severe financial and personnel crisis from the beginning of 2019, followed by the degradation of the security situation in Cairo in the fall. Given that expected funding for operational costs failed to materialize while some members of the team had to leave the country, Cimatheque spent a lot of energy trying to raise necessary funding while having to restructure their team and adapt their programs to the reality of their human resources capacities. This was combined with the unexpected acquisition of the Rafla film collection, a collection of incredibly rare material from the 1920s onwards – the collection in its entirety numbers in the thousands. The preservation and cataloguing of this unique and very large collection of extremely rare and endangered film reels and prints became the main achievement of Cimatheque under the Cinapses grant.

Cimatheque spent the early part of summer 2019 preparing an adequate room to host the new collection and transferring the thousands of films to safety. In July 2019, they implemented an ambitious archiving workshop, which resulted in the formation of a permanent research team around the Rafla collection. Scanning parts of the collection started with plans to take place in Cimatheque and travel to Arsenal Institute for Film and Bideo ART (Berlin) in May 2020.

صمم مشتركو "ناس"، زاوية، سيماتيك – مركز الفيلم البديل، ووكالة بهنا برنامج عرض مشترك يتكون من ٦ أفلام مترجمة. أُقيمت العروض في سيماتيك (القاهرة) ووكالة بهنا (الإسكندرية)، مع بعض العروض المختارة في زاوية (القاهرة) بين كانون الثاني/يناير وأيار/مايو من العام ٢٠١٩. نُظمت الأفلام ومواقيت عرضها بما يتماشى مع مبادرات البرامج الأخرى التي كانت تُقام في أماكن مختلفة، أو كانت تأخذ في عين الاعتبار الموارد البشرية والقدرات المالية لمتلقي المنح الثلاثة.

بالإضافة إلى ذلك، تم تكريس نسخة تجريبية من ورشة عمل لتعريف الأطفال بأرشيف ومكتبة أفلام سيماتيك في شباط/فبراير ٢٠١٩ كحدث استمر يوماً كاملاً، إذ تم عرض أعمال منجزة من مدرسة الرسوم المتحركة، جزويت في القاهرة.

رغم البداية الناجحة، عانت سيماتيك – مركز الفيلم البديل، من أزمة حادة في التمويل وقلة عدد الموظفين منذ بداية العام ٢٠١٩، أعقبتها تدهور الحالة الأمنية في القاهرة في فصل الخريف. وفي موازاة عجز جهود التمويل عن تغطية التكاليف التنفيذية واضطرار بعض أفراد الفريق إلى مغادرة البلاد، بذلت سيماتيك – مركز الفيلم البديل، الكثير من الطاقة والجهود في محاولة لجمع التمويل اللازم، وإعادة هيكلة فريقها وتعديل برامجها لتوائم واقع القدرات البشرية لديها. وتزامن ذلك مع الاستحواذ غير المتوقع على مجموعة أفلام رفلة، وهي مجموعة من المواد النادرة للغاية من عشرينيات القرن الماضي وما بعده- المجموعة كاملة تحوي آلاف الأفلام. أصبح الحفاظ على هذه المجموعة الكبيرة، من بكرات الأفلام والمطبوعات النادرة للغاية والمهددة بالانقراض، وفهرستها، الإنجاز الرئيسي لسيماتيك بموجب منحة برنامج "مشابك سينمائية".

أمضت سيماتيك بداية صيف ٢٠١٩ في إعداد مكان مناسب للحفاظ على المجموعة الجديدة ونقل آلاف الأفلام وحفظها في أماكن آمنة. وفي شهر تموز/يوليو من العام ٢٠١٩، قام فريق سيماتيك بتنفيذ ورشة حول الأرشيف وأفضت إلى تشكيل فريق بحثي دائم حول مجموعة رفلة. بدأ مسح أجزاء من المجموعة مع خطط للتحضير لسلسلة من العروض الإيضاحية العامة المفترض تنفيذها في سيماتيك قبل الانتقال بها إلى معهد "أرسنال" للفيلم وفن الفيديو (برلين) في شهر أيار/مايو ٢٠٢٠.

لكن هذا لم يحصل، بسبب تفشي الوباء العالمي. فركزت سيماتيك – مركز الفيلم البديل، جهودها على مشاريع الأرشيف القابلة للاستمرار على الرغم من غياب الجمهور. وواصل الفريق جهوده في البحث والحفظ والفهرسة عبر العمل من بعد واستخدام الإنترنت لإجراء عملية المسح، وإن كان ذلك بوتيرة أبطأ مما كان متوقعاً. ونظراً إلى حجم ما تتضمنه مجموعة رفلة، يستمر البحث وتستمر جهود الحفاظ على المجموعة ومسحها وإتاحتها للجمهور في المستقبل المنظور. وتوفر هذه المواد المؤرشفة والتي تم مسحها بين شهري آب/أغسطس ٢٠١٩ ونيسان/أبريل ٢٠٢٠ محتوى ومادة دراسة لورشة عمل ستقام عبر الإنترنت، وسيتم دمجها في المخرجات العامة التي سيتم تقديمها بالتوازي بين القاهرة وبرلين في شهر تموز/يوليو ٢٠٢١.

This was jeopardized by the outbreak of the global pandemic. Cimatheque concentrated efforts on the archiving projects which could continue despite the absence of an audience. The team sustained the research, preservation and cataloguing efforts via online support as well as the scanning process, albeit at a slower pace than anticipated. Given the size of the Rafla collection, the research as well as the efforts to preserve, scan and make parts of the collection available to the public will be ongoing for the foreseeable future. The material scanned between August 2019 and April 2020, and that continues to be scanned, provides content and case study material for an online workshop, and will be incorporated to the public outputs, to be presented in Cairo and Berlin in July 2021.

Suwar al Amal (Work Archives)

Alexandrian NAAS member Wekalet Behna presented the program Suwar Al Amal (Work Archives), "Chapter 1: Al Tarahil" (Migrant Workers), in cooperation with the Jesuit Cultural Center in Alexandria in late 2019 and early 2020.

Al-Tarahil is an art research project that includes a multifaceted film program, an art exhibition, and publications aiming to study images and representations of labor in cinema archives, contemporary films, artistic practices, and related literary and theatrical works in Egypt from the 1930s until today. The project considers theories and concepts of work in light of various contexts to raise awareness and fuel critical readings of cinema history and modern and contemporary art.

The project was funded by NAAS's Cinapses grant among other sources of support. In addition, the grant enabled the organization to officially register in Egypt.

صور العمل "أرشيف العمل"

قدّمت وكالة بهنا، وهي عضو مشترك في شبكة "ناس" في الإسكندرية، بالتعاون مع جيزويت الإسكندرية، برنامج صور العمل (أرشيف العمل)، "الفصل الأول التراهيل" (عمال مهاجرون) في أواخر عام ٢٠١٩ وبداية عام ٢٠٢٠.

"التراهيل" هو عبارة عن مشروع بحثي فني، يتضمن برنامج أفلام متعدد الأوجه ومعرضاً فنياً وسلسلة منشورات تهدف إلى دراسة صور وتمثيلات العمل في أرشيف السينما والأفلام المعاصرة والممارسات الفنية والأعمال الأدبية والمسرحية ذات الصلة في مصر منذ ثلاثينيات القرن الماضي وإلى اليوم. يأخذ المشروع في الاعتبار نظريات ومفاهيم العمل على ضوء سياقات مختلفة، للتوعية بالقراءات النقدية الخاصة بتاريخ السينما، والفن الحديث والمعاصر ورفدها.

تم تمويل المشروع من خلال منحة برنامج "مشابك سينمائية" من شبكة "ناس" من بين مصادر دعم أخرى. بالإضافة إلى ذلك، مكنت المنحة المنظمة من تسجيلها رسمياً في دولة مصر.



Tunisia-based Cinéfilms opened Le Métropole, a new cinema with its very own management team, with daily screenings and ciné-club sessions, in Menzel Bourguiba. The cinema opened in March 2019, after some delays were caused by the collapse of CinéMadart's roof that winter.

Various screening programs were hosted in collaboration with other members of the network, building a community of associations and partners in Menzel Bourguiba city. Films were programmed at the same time as in the capital city.

This initiative materialized with the financial and technical support of NAAS among other forms of support.

افتتحت سينيفيس، في تونس، سينما لو متروبول، وهي سينما جديدة مع فريقها الإداري الخاص، تقوم بعروض يومية ولقاءات ضمن نواد سينمائية، في مدينة منزل بورقيبة. وجرى افتتاحها في شهر آذار/مارس من العام ٢٠١٩، بعد تأخير طفيف تسبب به انهيار سقف سينيمادار ذاك الشتاء.

استضافت السينما الجديدة برامج عرض مختلفة بالتعاون مع مشتركين آخرين في الشبكة، مما أفضى إلى بناء مجتمع من الجمعيات والشركاء في مدينة منزل بورقيبة. وتمت برمجة الأفلام في نفس الوقت في العاصمة التونسية.

تحققت هذه المبادرة بدعم "ناس" المالي والتقني ضمن أشكال الدعم الأخرى.

Young Audience Program

The Young Audience Screening Program is a joint initiative pioneered in 2019 by four of NAAS's members. Its goals are to drive the younger audience to discover and better understand the film medium, to reach children that do not have the access and means to experience film as cultural and educational tool, and to bring together young enthusiasts and underprivileged groups to the screens in order to inspire the future generations and spark their curiosity.

NAAS members Cinemathèque de Tanger in Morocco, Metropolis Cinema in Lebanon, Filmlab: Palestine and CinéMadart in Tunisia undertook individual actions falling under the aforementioned goals:

“برنامج الجمهور اليافع”

برنامج العروض للجمهور اليافع هو مبادرة مشتركة ابتكرتها أربع جهات من مشركي شبكة "ناس" في العام ٢٠١٩. وتتمثل أهدافها بدفع الجمهور اليافع إلى اكتشاف الوسط الفيلمي وفهمه بشكل أفضل، والوصول إلى الأطفال ممن لا يستطيعون مشاهدة الأفلام ولا يملكون الوسائل لخوض تجربة مشاهدة الفيلم كأداة ثقافية وتعليمية، ولجمع المتحمسين الشباب والفئات المحرومة معاً في العروض بهدف إلهام الأجيال القادمة وإثارة فضولهم.

تولى مشتركو "ناس"، من الخزانة السينمائية بطنجة، سينما متروبوليس في لبنان، فيلم لاب: فلسطين وسينيمادار في تونس مهام فردية تنطوي تحت الأهداف المذكورة سابقاً كما يلي:

النادي الصيفي مع سينيمادار، برنامج الجمهور اليافع ٢٠١٩
Club d'été au CinéMadart, Young Audience Program 2019



◆ **Cinémathèque de Tanger** started the annual Young Audience Programs (Ma Petite Cinémathèque and Lycéens au Cinéma) in January 2019. After the selection of 10 films, Sara Mediouni, Young Audience programmer and coordinator, authored 5 educational booklets that were translated, printed, and circulated. Cinémathèque de Tanger's team then rented an additional space dedicated to hosting two major Young Audience workshops during the year: The Mashup Table Workshop (through a machine developed in France specially to teach children how film editing works) and the Podcast Workshop, imagined to create an online platform for teenagers to talk freely about films.

◆ **Metropolis Cinema** launched its Young Audience Program with the Metropolis Youth Film Festival (April 2019), featuring nine feature films, two short films, a ciné-concert, and three workshops on cinema (Making of Famous Masks, Conception of a Film's Poster, and Making of a Flipbook). The films were divided into six age categories to facilitate the choice for the parents and schools. For three of the nine feature films screened during the festival, Metropolis Cinema invited children through different NGO's in Lebanon to attend, free of transportation and screening charges. The Cinema on the Road program continued with the Mobile Ciné Club (screenings for public schools) and the Outreach Screenings (screenings for refugee children and youth in camps and informal settlements) in May and June 2019. Metropolis Cinema partnered with six different NGO's, four official Lebanese public schools, three cultural associations and six informal schools. Films were carefully chosen and divided into five age categories. For each film/ short film program, an educational booklet was created and translated into Arabic, so the facilitators and teachers could use it with the class before and after the screening.

Metropolis Cinema continued its Young Audience activities with the educational program *Tous au Cinéma!* The films were chosen with professors of francophone schools in Lebanon, and divided into five different age categories. Francophone schools could register their students to a screening organized by Metropolis Cinema and the French Institute in Lebanon. Screenings were carefully introduced to the children, and each teacher had access to a workshop beforehand, as well as pedagogical material and tools. *Tous au cinéma!* was in partnership with the French Institute in Lebanon.

◆ أطلقت **الخزانة السينمائية بطنجة** برنامج الجمهور اليافع السنوي (السينما الصغيرة وطلاب السينما) في شهر كانون الثاني / يناير ٢٠١٩. بعد انتقاء ١٠ أفلام، قامت سارة مديوني، مبرمجة ومنسقة برنامج الجمهور اليافع بتأليف ٥ كتيبات تعليمية تمت ترجمتها وطباعتها وتداولها. بعد ذلك، استأجر الفريق مساحة إضافية مخصصة لاستضافة ورشتي عمل كبيرتين للجمهور اليافع خلال العام: ورشة "طاولة المزج" (باستخدام آلة تم تطويرها في فرنسا خصيصاً لتعليم الأطفال كيفية عمل تحرير الأفلام)، وورشة عمل "بودكاست"، التي هدفت لإنشاء منصة على الإنترنت للمراهقين للتحدث بحرية عن الأفلام.

◆ أطلقت **سينما متروبوليس** برنامجها للجمهور اليافع مع مهرجان متروبوليس لأفلام اليافعين في شهر نيسان / أبريل من العام ٢٠١٩، والذي ضم ٩ أفلام طويلة روائية، وفيلمين قصيرين، وحفلاً موسيقياً سينمائياً، و٣ ورش عمل عن السينما (صنع الأفنعة المشهورة، تصميم ملصقات الأفلام، وصنع كتب الرسومات المتحركة). تم تقسيم الأفلام إلى ٦ فئات عمرية لتسهيل الاختيار على أولياء الأمور والمدارس. في ثلاثة من أصل ٩ عروض لأفلام روائية خلال المهرجان، دعت سينما متروبوليس الأطفال عبر منظمات غير حكومية مختلفة في لبنان للحضور، من دون رسوم النقل والعرض. استمر برنامج "سينما على الطريق" مع نادي السينما المتنقلة (عروض للمدارس العامة) وعروض التوعية (عروض للأطفال واليافعين من اللاجئين في المخيمات والمناطق السكنية غير الرسمية) في أيار / مايو وحزيران / يونيو ٢٠١٩. وقد دخلت سينما متروبوليس في شراكة مع ٦ منظمات غير حكومية مختلفة، و٤ مدارس رسمية لبنانية و٣ جمعيات ثقافية و٦ مدارس غير رسمية. تم اختيار الأفلام بعناية وتوزيعها على ٥ فئات عمرية. تم تأليف ونشر كتيب تعليمي عن كل تفاصيل برنامج الأفلام الروائية والقصيرة، وتمت ترجمته إلى اللغة العربية ليتمكن الميسرون/ات والمعلمون/ات من استخدامه في الصفوف قبل العروض وبعدها. وواصلت "سينما متروبوليس" نشاطاتها التي تستهدف جمهور اليافعين من خلال البرنامج التعليمي "كل ذلك في السينما!". وتم اختيار الأفلام مع أساتذة مدارس فرنكوفونية في لبنان، وقسمت لتناسب مع خمس فئات عمرية مختلفة. إذ تمكنت المدارس الفرنكوفونية من تسجيل طلابها في عرض نظمته السينما والمعهد الفرنسي في لبنان. وتم تقديم العروض للأطفال بعناية، وكان متاحاً لكل معلم/ة الوصول إلى ورشة العمل والمواد والأدوات التربوية بشكل مسبق. تحقق برنامج "كل ذلك في السينما!" بالشراكة مع المعهد الفرنسي في لبنان.

◆ أجرى **فيلم لاب: فلسطين** عروضاً وجلسات حوار في القدس، رام الله، بيت لحم، الخليل وغزة في عام ٢٠١٩. حضر ٢٥٠ يافعاً (١١-١٥ عاماً) ١٧ ورشة عمل في هذه المدن، وأنتجوا ٤٠ فيلماً قصيراً باستخدام أجهزة "الآيباد"، حيث عبروا عن أنفسهم من خلال سرد قصصهم الخاصة في بيئة آمنة وحرّة.

- ◆ **Filmlab: Palestine** ran screening and dialogue sessions organized in Jerusalem, Ramallah, Bethlehem, Hebron and Gaza in 2019. 250 adolescents (11-15 years old) attended 17 workshops in these cities, producing 40 short films using iPads, where they expressed themselves by telling their own stories in a safe and free environment.

They also organized a 10-day Talent Campus in Bethlehem, whereby children aged 11 to 15 were invited from different Palestinian cities to attend intensive filmmaking workshops. At the Talent Campus, participants took hands-on filmmaking lessons; scriptwriting, lighting, sound, acting, filming, special effects makeup and editing using a professional setup. The participants produced two films with the guidance of the trainers, and the films were screened in the presence of the children, their families and the public in different cities during Palestine Cinema Days Festival 2019.

كما نظموا منتدى للمواهب لمدة ١٠ أيام في بيت لحم، حيث تمت دعوة الأطفال الذين تتراوح أعمارهم ما بين ١١ و ١٥ عاماً من مختلف المدن الفلسطينية لحضور ورش عمل مكثفة حول صناعة الأفلام. وخلال منتدى المواهب، تلقى المشاركون دروساً عملية في صناعة الأفلام؛ كتابة السيناريو، الإضاءة، الصوت، التمثيل، التصوير والمؤثرات الخاصة بالمكياج والتحرير باستخدام الأدوات الاحترافية. أنتج المشاركون فيلمين بتوجيه من المدربين، وعُرضت الأفلام بحضور الأطفال وعائلاتهم والجمهور في مدن مختلفة خلال مهرجان أيام فلسطين السينمائية ٢٠١٩.

- ◆ نظمت **سينيمادار**، بين شهري حزيران / يونيو وكانون الأول / ديسمبر من العام ٢٠١٩، عروضاً أسبوعية للجمهور اليافع. لدى عرض بعض الأفلام الطويلة، كان يتم عرض فيلم قصير للأطفال قبل ذلك. وفي الفترة ما بين ١٥ تموز / يوليو و ٦ آب / أغسطس ٢٠١٩، نظمت "سينيمادار" النادي الصيفي، وهو مخيم صيفي للأطفال (من ٦ إلى ١٠ سنوات) لمدة ٥ أيام في الأسبوع، مع التركيز على الأنشطة السينمائية والفنية. وتمت إضافة ورشة عمل "ستوب موشن" إلى المخيم الصيفي بمساعدة الفنانة البصرية والمخرجة انتصار بلعيد.

- ◆ **CinéMadart** organized, between June and December 2019, weekly Young Audience screenings. For some feature films, a short movie was screened beforehand to the children. Between July 15 and August 6, 2019, CinéMadart organized the Club d'Été, a summer camp for children (aged 6-10), five days a week, focusing on cinema and artistic activities. A stop motion workshop was added to the summer camp with the help of Intissar Belaid, a visual artist and filmmaker.



في إطار هذه المنحة، سعى كل من فيلم لاب: فلسطين وسينما عقيل في دبي (عضوين في شبكة "ناس")، إلى إنشاء فضاءات سينمائية مستقلة. كان هدفهما تنشيط المجتمع المحلي، كل في سياقه الخاص، كي ينخرط في ثقافة السينما واكتشاف السينما المستقلة مع خلق مساحة للجمهور ونقطة التقاء لمحترفي صناعة المحتوى السينمائي.

Independent Spaces

Under this granting opportunity, two NAAS members, Filmlab: Palestine and Dubai-based Cinema Akil sought to create Independent Cinema Spaces. Their goal was set to activate the local community, each in their respective context, to engage in cinema culture and discover independent cinema while creating a space for a cinephile audience and a meeting point for film professionals.

Instead of focusing on one permanent location, Filmlab: Palestine opted for a mobile cinema with an open-air cinema system, which would facilitate screenings in rural areas due to the equipment's flexibility, light weight, and ease of transport in a small van. Buying equipment for an open air cinema system was an important step towards a sustainable development of film culture in Palestine and will have an impact on growing audiences as well. Especially in times where costs of maintaining cinema spaces become a challenge for organizations, the option of open air cinema seemed to be an appropriate idea to save time and react to conditions on the ground. Filmlab: Palestine started their mobile screenings in November 2019, a project that proved to be even more timely and relevant in light of the unforeseen global pandemic.

Meanwhile, having opened its first space, a single screen cinema in September 2018 in the cultural district of Dubai: Alserkal Avenue, Cinema Akil used the Cinapses funds to upgrade some features in their space. The upgrades to the cinema help it continue to offer a better experience for patrons and stakeholders as well as to maintain the space's durability and further grow the team.

وبدلاً من التركيز على موقع دائم، اختارت فيلم لاب: فلسطين أن تقيم سينما متنقلة على شاكلة سينما الهواء الطلق، مما سهل عمليات العرض في المناطق الريفية، نظراً لسهولة نقل المعدات اللازمة في شاحنة صغيرة. كان شراء معدات لنظام السينما في الهواء الطلق خطوة مهمة نحو التنمية المستدامة لثقافة السينما في فلسطين، وسيكون له أثراً على تنمية قاعدة جمهور للسينما هناك أيضاً. في الأوقات التي أصبحت فيها تكاليف الحفاظ على فضاءات السينما تحدياً للمؤسسات على وجه التحديد، بدأ أن خيار السينما في الهواء الطلق هو فكرة مناسبة لكسب الوقت والتعامل مع الظروف الراهنة. بدأت فيلم لاب: فلسطين عروضها المتنقلة في شهر تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠١٩، وهو مشروع أثبت أنه يأتي في التوقيت والظرف المناسبين لاسيما مع تمدد الجائحة.

وفي الوقت نفسه، بعد أن افتتحت أول فضاء لها، وهي سينما ذات شاشة واحدة في أيلول / سبتمبر ٢٠١٨ في الحي الثقافي في دبي، استخدمت سينما عقيل تمويل برنامج "مشابك سينمائية" لتطوير بعض الميزات في فضاءهم. ويساعد ذلك السينما على الاستمرار في تقديم تجربة أفضل لجمهورها بالإضافة إلى الحفاظ على ديمومة المكان وزيادة نمو الفريق العامل فيها.

سينما عقيل، "فضاءات مستقلة"، ٢٠١٩
Cinema Akil, Independent Spaces, 2019



Beyond Screenings

”ما بعد العروض“

بدعم من منحة برنامج "مشابك سينمائية"، تشارك سودان فلم فاكنتوري ومشتركا الشبكة المصريان زاوية وترسو، في تنسيق برنامج أفلام عن السينما العربية المعاصرة.

Supported by NAAS's Cinapses grant, Sudan Film Factory and Egyptian members Zaywa and Terr.so co-curated a film program on contemporary Arab cinema.

For political reasons due to the unfolding revolution, the 2019 edition of Sudan Film Factory's Sudan Independent Film Festival was postponed. It went on to be held in January 2020 in celebration of a new Sudan and the return of a new dawn of Sudanese cinema.

The 2019 edition of Zawya's Cairo Cinema Days consisted of a film program of 11 features, 10 documentaries, four shorts, a retrospective on Osama Fawzi, a focus on Ahmed El Ghoneimi screening three of his shorts, and two restored classics from Lebanon and Algeria. Discussions among the audience and filmmakers took place at the cinema following the screenings.

Meanwhile, Terr.so held a writing workshop led by guest editor Ahmed Abo El Fadly, where 16 writers discussed and wrote about the selected films at the Cairo Cinema Days. These "dailies" were printed and distributed at the cinema during the festival, and articles were published on the Terr.so website. Following the festival, a database of the latest Arab films and information about their distribution was created, and direct contact with distributors was established.

The 2020 edition of Cairo Cinema Days was initially interrupted due to the pandemic, but resumed with a hybrid, scaled-down model upon re-opening in July.

لأسباب سياسية وبفعل اندلاع حوادث الثورة السودانية، تم تأجيل نسخة العام ٢٠١٩ من مهرجان السودان للأفلام المستقلة الذي ينظمه سودان فلم فاكنتوري، وتم عرضه في كانون الثاني/يناير ٢٠٢٠ احتفالاً بسودان جديد وبزوغ فجر جديد للسينما السودانية.

واحتضنت أيام القاهرة السينمائية ٢٠١٩ من تنظيم زاوية برنامجاً سينمائياً ضم ١١ فيلماً طويلاً و ١٠ أفلام وثائقية، و٤ أفلام قصيرة، ومعرضاً عن أسامة فوزي، وعرضاً عن أحمد الغنيمي تضمن ثلاثة أفلام قصيرة من إخراجهم، وفيلمين كلاسيكيين من لبنان والجزائر. وقد تلا العروض جلسات نقاش بين الجمهور والمخرجين في صالة السينما.

في غضون ذلك، عقد ترسو ورشة عمل للكتابة بقيادة أحمد أبو الفضلي، حيث قام ١٦ كاتباً بالمناقشة والكتابة حول الأفلام المختارة في أيام القاهرة السينمائية. تم نشر وطباعة هذه "اليوميات" وتوزيعها في السينما خلال المهرجان، ونشرت المقالات على موقع ترسو. بعد المهرجان، تم إنشاء قاعدة بيانات لأحدث الأفلام العربية ومعلومات حول توزيعها، كما تم فتح قنوات اتصال مباشرة مع الموزعين.

توقفت نسخة ٢٠٢٠ من أيام القاهرة السينمائية بداية بسبب الوباء، لكنها استؤنفت بنموذج مصغر عبر الإنترنت وأو على أرض الواقع عند إعادة الافتتاح في شهر تموز/يوليو.





مختبرات عمل "مشابك سينمائية"، مهرجان مراكش السينمائي الدولي ٢٠١٩
Cinapses Labs, Marrakech International Film Festival 2019

CINAPSES CYCLE 2

"مشابك سينمائية" - الدورة الثانية

Cinapses Cycle 2 launched in June 2019 with a closed call for applications among members and affiliates. The NAAS staff received 15 applications, consisting of annual programmatic, organizational, and financial plans of each member organisation of the network. Following a review of the NAAS members' plans, the staff offered recommendations, feedback, and support on the development of those organizational tools. Accordingly, the staff assigned each member to at least two sub-groups, consisting of network peers focusing on similar themes such as archives or young audiences.

انطلقت الدورة الثانية من "مشابك سينمائية" في حزيران/يونيو ٢٠١٩ بدعوة حصريّة للمشاركين الأساسيين والفرعيين. تلقى فريق العمل خمسة عشر طلباً تضمّن الخطط السنوية البرمجية، التنظيمية، والمالية لكل من المنظمات المشتركة في الشبكة. بعد مراجعة خطط المشاركين، قدم فريق عمل "ناس" التوصيات والآراء والدعم في تطوير تلك الأدوات التنظيمية. وفقاً لذلك، عيّن فريق العمل كل مشترك في مجموعتين فرعيتين على الأقل، لتضم المجموعات مشتركين لهم اهتمامات مشتركة وتتقاطع بنفس الموضوعات كالأرشيف أو الجمهور اليافع.



مختبرات عمل "مشابك سينمائية"

تم تخصيص أموال المنح المتاحة للمشاركين على امتداد الشبكة بناءً على المواضيع. ففي ورشة عمل مصممة خصيصاً من مختبرات برنامج "مشابك سينمائية" ومن ضمن فعالية "ورشة عمل الأطلس" المنضوية في المهرجان الدولي للفيلم بمراكش أيام ٤-٥ كانون الأول/ديسمبر، قدم المشاركون في كل مجموعة فرعية خططهم السنوية وتفاوضوا للوصول إلى إجماع حول كيفية توزيع التمويل المتاح بين المقترحات الخمسة عشر المقدمة. علاوة على ذلك، تبادل المشاركون الخبرات وحددوا نقاط جديدة للتعاون. قام فريق عمل "ناس" بتيسير ومتابعة هذه العملية التي خلقت مناخاً لصناعة قرار مشترك، يؤطره تاريخ الممارسات التشاورية والشفافة بين مشركي "ناس".

Cinapses Labs

The Cinapses granting funds available for members across the network were allocated along thematic lines. In a tailored Cinapses Labs workshop at the "Ateliers de l'Atlas" in Marrakech International Film Festival on December 4-5, 2019, members in each thematic subgroup presented their annual plans and negotiated a consensus on how to distribute the available funds among the 15 submitted proposals. Furthermore, the members exchanged expertise and identified new areas of collaboration. The NAAS staff facilitated and monitored the process, which achieved a level of organic decision-making, rooted in a history of consultative and transparent practices among NAAS members.

The Labs launched the Cinapses Cycle 2 granting program, whose activities were projected to begin in 2020.

Cinapses Cycle 2: Halted Execution

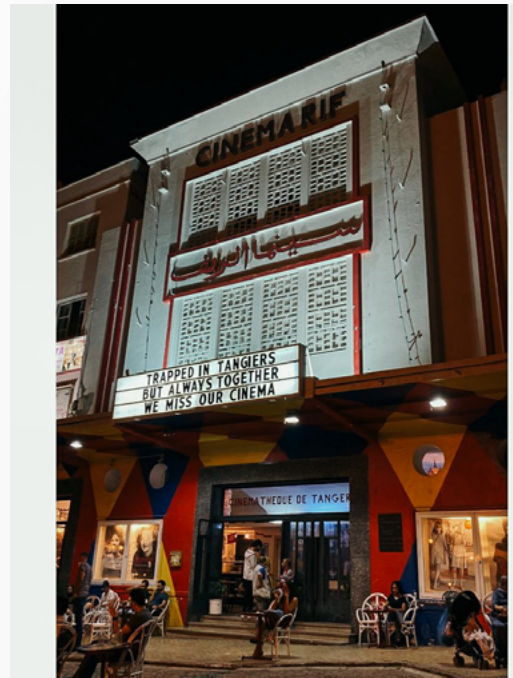
Following the economic crisis in Lebanon, where NAAS maintains its administrative and financial operations, and due to the withholding of NAAS's assets by the Lebanese Bank Audi, the network was not able to disburse the Cinapses grants to its members in its second cycle. Thus, 2020 witnessed continuous troubleshooting, and scenario planning on the administrative and financial levels to keep up with and thwart a big number of obstacles that qualify as "force majeure". As a result, the implementation of Cinapses 2 was temporarily halted in 2020, with a projection to resume in 2021.

أطلقت مختبرات العمل برنامج منح "مشابك سينمائية" بدورته الثانية، والتي كان من المفترض أن تباشر نشاطاتها في ٢٠٢٠.

"مشابك سينمائية" - الدورة الثانية: مع وقف التنفيذ

في أعقاب الأزمة الاقتصادية في لبنان، حيث تتابع "ناس" عملياتها الإدارية والمالية، وبسبب حجب أصول "ناس" من قبل بنك عودة اللبناني، لم تتمكن الشبكة من صرف منح برنامج "مشابك سينمائية" لمشاركيها في دورته الثانية. وهكذا، شهد عام ٢٠٢٠ تواصلًا لعمليات تلّقف الأخطاء وإصلاحها، وتخطيط السيناريوهات على المستويين الإداري والمالي لمواكبة وتذليل عدد كبير من العقبات التي يمكن وصفها كـ"قوة قاهرة". نتيجة لذلك، توقف تنفيذ "مشابك سينمائية" مؤقتاً في العام ٢٠٢٠، مع توقع أن يستأنف أعماله في العام ٢٠٢١.

الخرزانة السينمائية في طنجة، #توحشناالسينماديالنا، أيلول/سبتمبر ٢٠٢٠
Cinémathèque de Tanger, #we_miss_our_cinema,
September 2020



نقاش برنامج الموارد الفيلمية

Film Resources Program Discussion

In March 2019, a self-nominated committee consisting of NAAS members Jesuit Animation School (Cairo), Zawya (Cairo), Cinema Metropolis (Beirut) and Cinema Akil (Dubai) met in Beirut to discuss and shape the Film Resources program among each other. The meeting was facilitated and attended by NAAS staff members. Initiatives of this program include the joint negotiation of agreements with distribution rights holders, coordination of regional joint-programming initiatives, creation of a dedicated award and partnerships with film festivals.

2019 NAAS Prize for Film Circulation

In partnership with the 2019 edition of the Marrakech International Film Festival and the "Ateliers de l'Atlas," NAAS awarded its prize for film circulation to one of the six films in post- production presented during the event.

A jury composed of NAAS member representatives Butheina Kazim (Cinema Akil, UAE), Waguih El Laqany (Cinema Everywhere, Egypt), Khaled El Ghouli (Yabous Cultural Center, Palestine) and Brigitte Boulad (FilmLab: Palestine, Palestine) awarded the NAAS prize to *The Gravedigger* by Somalia-born filmmaker Ahmed Khadar. The prize amounts to \$3,000 and will support NAAS members who program the forthcoming film to ensure the presence of the filmmaker or a film crew member at the screenings.

The Gravedigger was subsequently completed in October 2020. Its production team envisioned its release in Spring/Summer 2021.

في آذار/مارس ٢٠١٩، التقت لجنة مكونة من مدرسة الرسوم المتحركة - جيرويت القاهرة (القاهرة)، زاوية (القاهرة)، سينما متروبوليس (بيروت)، وسينما عقيل (دبي) في بيروت لمناقشة ووضع أسس برنامج الموارد الفيلمية. وقام فريق "ناس" بتنظيم اللقاء وحضوره وتم الاتفاق على مبادرات هذا المشروع ومنها: مفاوضات مشتركة مع أصحاب حقوق التوزيع، تنسيق المبادرات المشتركة لبرمجة الأفلام في المنطقة، إطلاق جائزة مخصصة للبرنامج وإقامة الشراكات مع المهرجانات السينمائية.

جائزة "ناس" لتداول الأفلام ٢٠١٩

بالشراكة مع مهرجان مراكش الدولي للفيلم وورش الأطلس، منحت "ناس" جائزتها لتداول الأفلام لأحد الأفلام الستة التي عُرضت في المهرجان.

منحت لجنة تحكيم تألفت من ممثلين عن مشتركي "ناس"، وضمت كلاً من بريجيت بولاد (فيلم لاب: فلسطين)، وبثينة كاظم (سينما عقيل)، ووجيه اللقاني (سينما في كل مكان)، وخالد الغول (مركز يبوس الثقافي)، الجائزة لفيلم "حفار القبور" للمخرج الصومالي خضر أحمد. تبلغ قيمة الجائزة ثلاثة آلاف دولار أميركي وتدعم مشتركي "ناس" الذين يرغبون بعرض الفيلم الربح لضمان وجود مخرج العمل أو أحد أفراد الفريق أثناء العرض. تم الانتهاء من فيلم "حفار القبور" لاحقاً في تشرين الأول / أكتوبر ٢٠٢٠. وبحسب فريق العمل، سيتم إطلاقه في ربيع / صيف ٢٠٢١.

2020 Digital Opportunities and Partnerships

الفرص والشراكات الرقمية ٢٠٢٠

مع انتقال العالم إلى الفضاء الرقمي، فككت شبكة "ناس" المعالم الرقمية بما يتناسب مع برامجها. على سبيل المثال، أطلق مشتركا "ناس" سينما في كل مكان (مصر) و فيلم لاب: فلسطين (فلسطين) منصاتها الخاصة لعرض الفيديو حسب الطلب، "شوف فيلم" و"وقتنا".

As the world moved to the digital sphere, NAAS unpacked the online parameters of this fierce digitization and re-imagined opportunities for programs. For instance, NAAS members Cinema Everywhere (Egypt) and FilmLab: Palestine (Palestine) began their own Video on Demand Platforms, Shouf Film and Waqtouna, respectively.

- ◆ **Shouf Film** Launched by Alexandria-based NAAS member Cinema Everywhere, Shouf Film is a digital platform that screens and promotes alternative films from all over the world, free of charge.
- ◆ **Waqtouna** Ramallah-based NAAS member FilmLab: Palestine launched the free streaming platform Waqtouna, screening films tailored to children and adolescents. The platform aims to spread cinema literacy and grow cinema culture within this age group.

Moreover, NAAS navigated through the opportunities of the digital sphere through several initiatives, actions, and partnerships, in an attempt to overcome the isolation imposed by the pandemic.

- ◆ **Network-wide conference calls** During the early months of lockdowns, NAAS organized network-wide video sessions for checking in with each other and for tackling specific relevant issues such as the move online or the safety and security of staff and audiences.
- ◆ **RUSHES: online talks in collaboration with SAVVY Contemporary** NAAS collaborated with SAVVY Contemporary on "RUSHES", a series of virtual conversations organised as part of the project United Screens: Near East, Middle East, Far East / Contemplations on Contemporary Cinema.

Other partners included Wekalet Behna (Egypt), AVEC Association de Volontariat, Échange Culturel et Action des Jeunes (Tunisia), Estación Terrena (Colombia), and others.

These moderated virtual conversations were built on knowledge-sharing from different contexts and practices of resistances, subversions, appropriations, cooperations, documentations, financing and

◆ **شوف فيلم** هي منصة رقمية أطلقتها مشتركة "ناس" في الإسكندرية سينما في كل مكان، وتعرض المنصة الأفلام البديلة من حول العالم بشكل مجاني.

◆ **وقتنا** أطلق مشترك "ناس" في رام الله فيلم لاب: فلسطين منصة البث المجانية "وقتنا" لعرض الأفلام المنتقاة للأطفال واليافعين. تهدف المنصة إلى التعريف بالسينما وتنمية ثقافة سينمائية ضمن هذه المجموعة العمرية.

إضافة إلى ذلك، استفادت "ناس" من الفرص التي أتاحتها المجال الرقمي وشاركت في العديد من المبادرات والشراكات، في محاولة للتغلب على العزلة التي فرضتها الجائحة.

◆ **مكالمات جماعية على مستوى الشبكة** خلال الأشهر الأولى من الإغلاق، نظمت "ناس" جلسات فيديو على مستوى الشبكة للتواصل ومعالجة قضايا محددة ذات صلة مثل النقلة الرقمية أو سلامة وأمن العاملين في المجال السينمائي وسلامة الجماهير.

◆ **راشر: محادثات عبر الإنترنت بالتعاون مع سافي كونتيمبري** - SAVVY Contemporary تعاونت "ناس" مع سافي كونتيمبري - SAVVY Contemporary لإقامة "راشر"، وهي سلسلة من المحادثات الافتراضية التي تم تنظيمها كجزء من مشروع الشاشات المتحدة: الشرق الأدنى، الشرق الأوسط، الشرق الأقصى / تأملات في السينما المعاصرة.

كما ضمت المحادثات كل من الشركاء الآخرين: وكالة بهنا (مصر)، وجمعية آفيك التطوعية، ومنظمة التبادل الثقافي والعمل للشباب (تونس)، و"إيستاسيون تيرينا" (كولومبيا)، وآخرون. بُنيت هذه المحادثات الافتراضية المُدارة على تبادل المعرفة بين إطارات مختلفة للمقاومة، التفكيك، الاستحواذ، التعاون، الوثائقيات، التمويل والإنجازات. ودمجت الدروس المستفادة في العمل باتجاه نظام إيكولوجي لا مركزي لتداول السينما.

وقد عقد المشروع ٣ محادثات افتراضية في العام ٢٠٢٠:



accomplishments. The conversations integrated learnings into working towards a decentralized cinema circulation ecosystem. The project held 3 virtual conversations in 2020:

[RUSHES #1](#)

During the opening session of the RUSHES series, filmmaker and artist Jihan El-Tahri, technologist and educationalist Tunde Giwa, curator and writer Bonaventure Ndikung as well as designer, coder and new media artist Juan Pablo García Sossa unpacked the concepts of technology, collectivity and space from the intersections of their respective practices. The session addressed questions relating to what networks and technology should look like and what interests need to be accommodated.

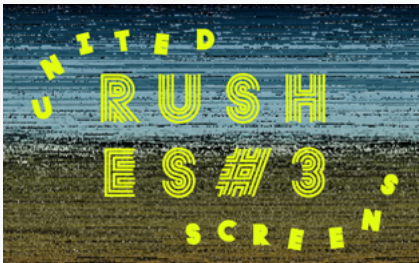
[RUSHES #2](#)

Wekalet Behna, NAAS's member in Alexandria hosted a discussion between curators Ali Hussein Ali Al-Adawy and Yosra El-Mallah, filmmaker/producer Mostafa Youssef, who runs terr.so, a NAAS affiliate, and writer/researcher/critic Nour El Safoury, who led NAAS's research publication "Mapping Cinema Audiences: Egypt" in 2018. The session tackled the following: How can we imagine a future relation between alternative/experimental aesthetics and variable audiences after the dominance of online platforms?

[RUSHES #3](#)

NAAS engaged with Rana Yazaji, Joey Shea, Leil Zahra Mortada, and Yazan Khalili in a conversation that attempted to frame the digital move for the arts and culture.

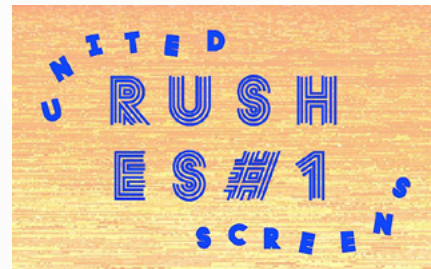
The fierce digitization of cinema – in both its production and dissemination – expedited by a pandemic brought about severe challenges to cultural policy. The discussion explored opportunities this moment affords the arts and cultural sector in rethinking its channels of access, security, flow of capital, and governance models and practices. NAAS proposed this conversation around the limitations and possibilities of the moment, centering independent cinemas as a space for collectivity and critical thinking, and network models as “technologies of solidarity”.



[راشز # ١](#)
خلال الجلسة الافتتاحية لسلسلة "راشز"، قامت المخرجة والفنانة جيهان الطاهري، التقني والتربوي تُندي غيوا، القيم والكاتب بونفينيتور ديكونغ، وكذلك المصمم والمبرمج وفنان الوسائط الجديدة خوان بابلو سوسا بتفكيك مفاهيم التكنولوجيا، الجمعية والفضاء، مستلهمين من تقاطعات ممارساتهم الخاصة. تناولت الجلسة الأسئلة المتعلقة بالاشكال التي يجب أن تبدو عليها الشبكات والتكنولوجيا وما هي الاهتمامات التي يجب استيعابها.

[راشز # ٢](#)
استضافت وكالة بهنا، مشترك "ناس" بالإسكندرية، نقاشاً بين القيمين علي حسين علي العدوي، ويسرى الملاح، والمخرج / المنتج مصطفى يوسف، الذي يدير منصة ترسو، وهو مشترك فرعي في "ناس"، والكاتبة/الباحثة/الناقدة نور الصفوري، التي قادت منشور "ناس" البحثي "رصد جماهير السينما: مصر" في العام ٢٠١٨. وطرحت الجلسة سؤالاً محورياً: كيف يمكننا تخيل العلاقة المستقبلية بين الجماليات البديلة/التجريبية والجماهير المتغيرة بعد هيمنة منصات الإنترنت؟

[راشز # ٣](#)
شاركت "ناس" مع رنا يازجي، جوي شيا، ليل زهرة مرتضى ويزن خليلي في جلسة حوار هدفها تأطير الانتقال الرقمي للفنون والثقافة. خلقت عملية الرقمنة الشرسة التي تشهدها السينما – على مستوي إنتاجها ونشرها - والتي تسارعت بسبب الجائحة، تحديات جادة للسياسة الثقافية. وبحثت الجلسة في الفرص التي تتيحها هذه اللحظة للقطاعات الفنية والثقافية لإعادة التفكير فيما يعنيهها من قنوات الوصول، الأمان، تدفق رأس المال، ونماذج وممارسات الحوكمة. واقترحت "ناس" إقامة هذه الجلسة حول القيود التي تفرضها اللحظة، مع التركيز على دور السينما المستقلة كفضاءات للتفكير الجمعي النقدي، ونماذج الشبكات ك"تقنيات تضامن".



- ◆ **Cultural Policy: Online Seminars** Are a series of seminars and workshops by Sudan Film Factory on the concept of cultural policy in the interest of collecting visions, ideas and contributions of individuals and working groups in Sudan, on the path to building a culture-backed and culture supporting Sudan. Developed in collaboration with Action for Hope (West Bekaa, Lebanon), one of the newest members to join the NAAS network, the project attempted to create a context for dialogue around culture and pushing views on cultural policy, given the role that culture and cultural production could play in the process of democratic expression and contribution to the economy and capacity-building with awareness and sensitivity.

◆ **السياسة الثقافية: ندوات عبر الإنترنت** وهي سلسلة من الندوات وورش العمل قدمها سودان فلم فاكتروري حول مفهوم السياسة الثقافية بهدف جمع رؤى وأفكار ومساهمات الأفراد والمجموعات الفاعلة في السودان، حول بناء الثقافة في المجتمع السوداني. هذا المشروع، الذي تم تطويره بالتعاون مع العمل للأمل (البقاع الغربي، لبنان)، وهو أحد أحدث المشتركين في شبكة "ناس"، حاول إنشاء سياق للحوار حول الثقافة وإبراز الآراء حول الثقافة السياسية، مع ما يمكن أن تقوم به الثقافة والإنتاج الثقافي من إسهام في عملية التعبير الديمقراطي و التطور الاقتصادي وبناء القدرات بوعي ودقة.



البرامج التدريبية AND واللقاءات الإقليمية MEETINGS

Cyclical Auditing Workshops

ورش التدقيق المالي الدورية

As part of NAAS's efforts to champion alternative practices in cultural economy, the organization is committed to normalizing transparent and consultative financial management. To that end, a Cyclical Auditing program pioneered in 2020, entails a NAAS staff person or consultant undertaking an audit simulation with each member every five years. In this workshop, the members experience first-hand a simulation of the auditing process, allowing them to diagnose any weaknesses in their financial systems and processes and benefit from suggestions for improvements. The ultimate objective is to enhance the institution's capacity and readiness for an actual audit by funders and donors.

In 2020, NAAS conducted two Cyclical Auditing Workshops for Beirut member Metropolis Cinema and for Filmlab: Palestine.

كجزء من جهود "ناس" لمناصرة الممارسات البديلة في الاقتصاد الثقافي، تلتزم المنظمة بتطبيق الحوكمة المالية الشفافة والتشاورية. لتحقيق هذه الغاية، أطلقت "ناس" برنامج "ورش التدقيق المالي الدورية" في العام ٢٠٢٠، حيث يقوم أحد أفراد فريق عمل "ناس" أو مستشاريها بإجراء ورشة للتدقيق مع كل مشترك كل خمس سنوات. في ورشة العمل هذه، يقوم المشاركون بمحاكاة عملية التدقيق المالي بشكل مباشر، مما يسمح لهم بتشخيص أي نقاط ضعف في أنظمتهم وضوابطهم المالية، ويتلقون كذلك اقتراحات لتحسين أدائهم. ويتمثل الهدف النهائي بتعزيز قدرة المؤسسة واستعدادها لإجراء تدقيق مالي فعلي من قبل الممولين والمانحين.

في العام ٢٠٢٠، أجرت "ناس" ورشتي تدقيق لمشتركيها سينما متروبوليس - بيروت وفيلم لاب: فلسطين.

جلسة التخطيط الاستراتيجية السنوية ل"ناس" - برلين، ألمانيا ٢٠١٩
NAAS Annual Strategic Planning Session 2019 -
Berlin, Germany



End of Year Meetings

لقاءات نهاية العام

On December 4–5 2019, NAAS held its fifth End of Year meeting on the occasion of the Marrakech International Film Festival in partnership with the “Ateliers de l’Atlas” industry platform. The meeting was attended by the representatives of sixteen NAAS member spaces and by the administrative board. Besides sharing experiences and opportunities, members and affiliates presented updates on their spaces, activities and annual organizational budgets, and were introduced to the new Steering Committee, new Administrative Board members, and new NAAS staff members.

In 2020, the End of Year meeting, attended only by the Administrative Board and the Steering Committee, was held via video-conferencing. The meeting was an opportunity to re-connect from different corners of the globe and look back at a year that changed the cinema industry, but solidified NAAS’s values of collaborative practices, critical thinking and collective decision-making.

Events and Public Programs

NAAS at the Berlinale

With the support of Arsenal – Institute for Film and Video Art and the Forum/Forum Expanded sections of the Berlinale, NAAS staff facilitated the attendance of ten members at the Berlinale in 2019 and again in 2020.

In 2020, NAAS managed to host a reception in its new office space in the German capital for members and friends present at the festival, a few weeks before the lockdown was announced in Berlin.

Panel at Carthage International Film Festival

During the Carthage International Film Festival (JCC) in Tunis on October 31, 2019, NAAS Executive Director, Jowe Harfouche, moderated a panel on the distribution and circulation of documentaries in African and Arabic-speaking countries in markets dominated by the for-profit distribution model and the hegemony of multiplexes. The discussion considered how the panelists are committed to creating ground-breaking and alternative channels in the sector.

The panel brought together Theresa Hill (Afridocs – STEPS, South Africa), Mohamed Frini (Hakka Distribution, Tunisia), Butheina Kazim (Cinema Akil, United Arab Emirates), Sido Lansari (Cinémathèque de Tanger, Morocco), and Youssef Shazli (Zawya, Egypt).

في الرابع من كانون الأول/ديسمبر ٢٠١٩، نظمت "ناس" نسختها الخامسة من لقاءات نهاية العام بمناسبة مهرجان مراكش الدولي للفيلم وبالشراكة مع منصة "ورش عمل الاطلس" السينمائية. حضر الاجتماع ممثلون/ات عن ١٦ فضاء سينمائي، من مشركي شبكة "ناس" بالإضافة إلى مجلس الإدارة. وإلى جانب تشارك الخبرات والفرص، استعرض المشركون الأساسيون والفرعيون آخر المستجدات المتعلقة بفضاءاتهم، أنشطتهم، ميزانيات منظماتهم السنوية، كما التقوا باللجنة المسيرة، مجلس الإدارة، والأفراد الجدد من فريق عمل "ناس".

في عام ٢٠٢٠، عُقد لقاء نهاية العام، بحضور مجلس الإدارة واللجنة المسيرة فقط، عبر الفيديو. ومثل الاجتماع الذي حضره ممثلون/ات عن مشركي "ناس" من كل أصقاع الأرض فرصة للتواصل والتفكير الجمعي في عام غير صناعة السينما، لكنه عزز قيم "ناس" في الممارسات التعاونية والتفكير النقدي واتخاذ القرارات بشكل جماعي.

الفعاليات والبرامج العامة

"ناس" في مهرجان برلين السينمائي الدولي

بدعم من معهد آرسنال للفيلم وفن الفيديو، والمنتدى الموسع من مهرجان برلين السينمائي الدولي، تيسر فريق عمل "ناس" حضور عشرة مشركين/ات من الشبكة في كل من دورتي عام ٢٠١٩ و ٢٠٢٠ من المهرجان.

في عام ٢٠٢٠، أقامت "ناس" حفل استقبال في مكتبها الجديد في العاصمة الألمانية (برلين) لمشركيها والأصدقاء الحاضرين في المهرجان، قبل أسابيع قليلة من إعلان الإغلاق العام في المدينة.

ندوة حوارية خلال مهرجان أيام قرطاج السينمائية

خلال مهرجان أيام قرطاج السينمائية في تونس يوم ٣١ تشرين الأول/أكتوبر ٢٠١٩، أدار المدير التنفيذي في شبكة "ناس" جوي حرفوش، ندوة حوارية حول تداول الأفلام الوثائقية في البلدان العربية والإفريقية، ضمن سوق عمل يحكمه نموذج توزيع خاضع لاعتبارات ربحية. تركز النقاش على التزام المتحاورين بإيجاد قنوات خلاقية وبديلة ضمن القطاع.

ضمت الندوة كل من: تيريزا هيل (أفريدوكس-ستيبيس، جنوب أفريقيا)، محمد فريني (هكا للتوزيع، تونس)، بثينة كاظم (سينما عقيل، الإمارات العربية المتحدة)، سيدو الأنصاري (الخزانة السينمائية بطنجة، المغرب) ويوسف شاذلي (زاوية، مصر).



Panel at Marrakech International Film Festival

A panel discussion titled, "The Network Model: How to Rethink Alternative Film Circulation on the African Continent and in the Middle East," took place on December 6, 2019 in the context of the "Ateliers de l'Atlas" of the Marrakech International Film Festival, bringing together Manel Souissi (Fédération Tunisienne des Ciné-Clubs, Tunisia), Mostafa Youssef (Terr.so, Egypt), Steven Markowitz (African Screen Network), and Mitchell Harper (Engage Platform, South Africa), moderated by NAAS's Jowe Harfouche.

ندوة حوارية خلال المهرجان الدولي للفيلم بمراكش تم عقد ندوة حوارية بعنوان "نموذج الشبكة: كيفية إعادة النظر بتداول بديل للأفلام في أفريقيا والشرق الأوسط" في ٦ كانون الأول/ديسمبر ٢٠١٩ في إطار "ورش الأطلس" ومن ضمن المهرجان الدولي للفيلم بمراكش. وشارك في الندوة كل من منال السويصي (الجامعة التونسية لنوادي السينما، تونس)، مصطفى يوسف (ترسو، مصر)، ستيفن ماركوويتز (شبكة الشاشات الأفريقية)، وميتشل هاربر (منصة إنغيج، جنوب أفريقيا)، وأدار الندوة المدير التنفيذي لشبكة "ناس" جوي حرفوش.

عروض الأفلام والمهرجانات والمسابقات

Film screenings, festivals and competitions from around the network

In 2020, as in previous years, NAAS members joined efforts to initiate calls for films, organize film festivals and film screening events, albeit this year against unprecedented odds.

- ◆ **Mobile Film Competition** Open to young Iraqi film enthusiasts, motivating youngsters to experience new ways of using mobile phone cameras, organized by NAAS member in Iraq, Samawa Cinema.
- ◆ **Rencontres Cinématographiques in Béjaia, Algeria** In its hybrid form, the 2020 edition was organized and hosted by Algerian NAAS member Association Project'heurts

في العام ٢٠٢٠، كما في السنوات السابقة، وخذ مشتركو "ناس" جهودهم في الدعوات لتقديم الأفلام، تنظيم المهرجانات السينمائية وفعاليات عرض أفلام، على الرغم من الظروف والصعوبات غير المسبوقة التي واجهوها هذا العام.

- ◆ **مسابقة للأفلام المصورة بالهاتف الذكي** أتاحت هذه الفرصة لجميع محبي الأفلام في العراق لا سيما اليافعين تجربة طرق جديدة في استخدام كاميرات هواتفهم. وقد نُظِم هذه المسابقة مشترك "ناس" في العراق سينما سماوة.
- ◆ **"لقاءات سينمائية" في بجاية، الجزائر** تم تنظيم واستضافة نسخة العام ٢٠٢٠، بنموذج مركب (عبر الإنترنت/على أرض الواقع) من قبل مشترك "ناس" في الجزائر بروجيكتور.

سينما متنقلة في الهواء الطلق، فيلم لاب: فلسطين
"فضاءات مستقلة" ٢٠١٩

Mobile Open-Air Cinema, FilmLab: Palestine,
Independent Spaces 2019



- ◆ **حكايات طائر الشمس برنامج "حكايات طائر الشمس"** الذي أطلقتته شركة سينيفيليا للإنتاج ومؤسسة فيلم لاب: فلسطين، هو برنامج سينمائي للتطوير والإنتاج على أحدث مستوى يهدف إلى تطوير أفلام تحفز الخيال والتفكير لدى جمهور الشباب في العالم العربي. بسبب قلة تمثيل الأطفال والمراهقين على الشاشة، صُمم هذا البرنامج لتحفيز حماس حقيقي لدى صناع الأفلام للتركيز على التنوع وذلك من خلال استكشاف أهمية رواية القصة لجمهور الشباب وتأثيرها في إحداث تغيير إيجابي في النسيج العاطفي والنفسي للجيل القادم من الشباب العرب. وهدف البرنامج لتطوير 6 – 8 أفلام روائية قصيرة في مجالات الأطفال والمراهقين والأسرة واليافعين – من قبل صناع الأفلام العرب الناشئين والواعدين. واستهدفت الدورة الأولى من البرنامج صناع الأفلام الفلسطينيين الذين يعيشون في فلسطين والمهجر.
- ◆ **Sunbird Stories** Launched by Cinephilia Productions and Filmlab: Palestine, and with the goal to create positive change in the emotional and psychological fabric of the next generation of Arab youth, Sunbird Stories is a state-of-the-art development and production program that intends to develop six to eight narrative short films in the often overlooked genres - children, teen, family, and coming-of-age - by emerging and up-and-coming Palestinian filmmakers living in Palestine and/or the diaspora.
- ◆ **Palestine Cinema Days Film Festival** The 7th edition took place in October 2020 despite the exceptional circumstances the world was going through in general and Palestine in particular.
- ◆ **SAWA** A short program that Lebanese NAAS members Metropolis Cinema co-organized with Beirut DC in partnership with Ishbilila Theatre and ArtHub in Saida and at the Sunflower - Douwar el Shams Theater in Beirut, in December 2020. SAWA was put together in an effort to bring back physical cinema screenings of independent films to the two cities.
- ◆ **مهرجان أيام فلسطين السينمائية** أقيمت النسخة السابعة في تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٢٠ رغم الظروف الاستثنائية التي يمر بها العالم بشكل عام وفلسطين بشكل خاص.
- ◆ **سوا برنامج قصير** تشارك بتنظيمه مشتركو "ناس" في لبنان سينما متروبوليس وبيروت دي سي بالشراكة مع مسرح إشبيليا وآرت هب في صيدا ومسرح دوار الشمس في بيروت، في كانون الأول/ديسمبر ٢٠٢٠. وأقيم هذا البرنامج في إطار الجهود لإعادة العروض السينمائية إلى أرض الواقع في كل من المدينتين.

منصة المواهب في مهرجان برلين السينمائي ٢٠٢٠
Berlinale Talents Circles 2020





Butheina Kazim, co-founder of Cinema Akil, delivers keynote lecture at the 2019 ArtHouse Convergence in Utah, USA

تلقي بثينة كاظم، شريكة مؤسسة لسينما عقيل، الكلمة الافتتاحية في دورة عام ٢٠١٩ من المؤتمر السنوي لملتقى دور السينما الفنية في يوتا - الولايات المتحدة

Representing NAAS in Regional and International Events

The NAAS staff and members participated in a number of regional and international meetings, with the aim to promote the organization's activities in the alternative cinema scene, to network with potential collaborators and partners, to follow up on the dynamism of its members, and to build the capacities of the team.

- ◆ The Forum Expanded program of the Berlinale featured the panel, "Of Dust and Rubies – A Film on Suspension," about the work of the late Sudanese filmmaker Hussein Shariffe with the participation of two NAAS members, Talal Afifi from Sudan Film Factory and Tamer El Said from Cimatheque. Stefanie Schulte Strathaus, co-director of the Arsenal – Institute for Film and Video Art in Berlin and former NAAS Administrative Board member, also participated. The panel took place on February 14, 2019 in Berlin.
- ◆ At the 2020 Berlinale Talents, NAAS's Dana Alawneh and Sudan Film Factory's Talal Afifi spoke at the Berlinale Talents Circles: Building on Common Ground, about the "Alternative Film Circulation in Sudan and the Region."
- ◆ Ahmed Sobky (Cinema Zawya) and Butheina Kazim (co-founder of Cinema Akil), attended the 2019 Annual Conference of the ArtHouse Convergence in Midway, Utah, on January 21-24, 2019. Kazim delivered the keynote address, which started the conversation about how arthouse cinemas around the world can collaborate to enhance community access to a truly global array of innovative cinema.

تمثيل "ناس" في الفعاليات الإقليمية والعالمية

شارك فريق عمل شبكة "ناس" والمشاركون في الشبكة بعدد من اللقاءات الإقليمية والعالمية، بهدف الترويج لنشاطات الشبكة في مشهد السينما البديلة، التشبيك مع شركاء ومتعاونين محتملين، متابعة نشاط عمل مشترك الشبكة، وبناء قدرات الفريق.

◆ نظم المنتدى الموسع من مهرجان برلين الدولي السينمائي لهذا العام ندوة بعنوان "عن الغبار والياقوت - فيلم مع وقف التنفيذ" حول أعمال المخرج السوداني الراحل حسين شريف، وذلك بحضور اثنين من مشركي "ناس": طلال عفيفي من السودان فلم فاكثوري، تامر السعيد من سيماتك - مركز الفيلم البديل. كما تضمنت الندوة أيضاً مشاركة شتيفاني شولتي شتراتهاوس، المديرية الشريكة لمعهد أرسنال للفيلم وفن الفيديو في برلين وعضو سابق في مجلس إدارة "ناس". أقيمت الندوة في الرابع عشر من شهر فبراير/شباط ٢٠١٩، في برلين.

◆ تحدث كل من دانا علاونة من "ناس" وطلال عفيفي من السودان فلم فاكثوري في دوائر منصة المواهب في مهرجان برلين السينمائي لعام ٢٠٢٠ حول موضوع: البناء على أسس مشتركة، حول "تداول البديل للأفلام في السودان والمنطقة".

◆ حضر كل من بثينة كاظم (الشريكة المؤسسة لسينما عقيل) وأحمد سبكي (سينما زاوية، مصر) دورة عام ٢٠١٩ من المؤتمر السنوي لملتقى دور السينما الفنية الذي انعقد بين ٢١ و٢٤ يناير/كانون الثاني ٢٠١٩، في ميدواي، يوتا - الولايات المتحدة؛ حيث ألقت بثينة الكلمة الافتتاحية للملتقى. وأطلقت كلمتها الحوار عن كيفية تعاون دور السينما الفنية حول العالم من أجل تحسين وصول المجتمعات إلى نطاق واسع من السينما العالمية والخلاقة بشكل فعلي.



◆ ضمن إطار نسخة عام ٢٠١٩ من مؤتمر الفيلم الوثائقي المُنعقد في مدينة لايبزيغ، الواقعة في شرق ألمانيا، من ١٥ وحتى ١٧ من شهر أبريل/ نيسان، قدم المدير التنفيذي لشبكة "ناس"، جووي حرفوش، ندوة بعنوان "التوزيع، التداول والمبيع".

◆ Within the framework of the 2019 edition of the Documentary Convention #DocC19 on April 15–17 in Leipzig, Germany, NAAS Executive Director Jowe Harfouche co-facilitated the Expert Group for the module “Distribution, Circulation, and Sales.”

◆ Within the framework of Aflam Rencontres Internationales de Cinéma’s sixth edition in Marseille, NAAS members participated in a panel discussion on “Mediation and Programming Experiences with Young Audiences” on April 6, 2019. Convening around shared questions related to the programming of films for young audiences, the educational teams and programmers of cinemas and film festivals from the Mediterranean basin gathered to explore possibilities and share their experiences. The discussion shed light on the various educational policies, pedagogical approaches, and methods of knowledge transmission, taking into account the nuances of various contexts of dissemination.

NAAS members Filmlab: Palestine (Ramallah), Metropolis Cinema (Beirut), Jesuit Animation School (Cairo), and Cinémathèque de Tanger (Tangier) all participated.

◆ Fédération Tunisienne des Ciné-Clubs’s Manel Souissi and CinéMadart’s Kais Zaied, NAAS’s Tunisian members, attended the 2020 edition of AfricaNoFilter in South Africa on February 26, 2020.

◆ In April 2020, NAAS’s Jowe Harfouche and Dana Alawneh attended a cultural policy meeting on financing institutions and cultural and artistic projects, hosted by Nawras in Berlin and led by Rana Yaziji.

◆ ضمن إطار مهرجان "أفلام" - اللقاءات الدولية للسينما بدورته السادسة، وبالشراكة مع شبكة "ناس" أقيمت ندوة بعنوان: "تجارب الوساطة والبرمجة مع الجماهير اليافة" في السادس من شهر أبريل/ نيسان ٢٠١٩ وذلك في سبيل نقاش الأسئلة الشائعة والمتعلقة ببرمجة الأفلام للجماهير الشابة، واجتمعت الفرق التعليمية والمبرمجين/ات من دور السينما ومهرجانات الأفلام في دول حوض البحر المتوسط لاستطلاع الاحتمالات الممكنة ولتبادل الخبرات. وخلال المناقشة تم إلقاء الضوء على مختلف السياسات التعليمية، والنُهُج التربوية، وعمليات النقل والتعلم، مع مراعاة خصوصيات المدن ومساحات النشر والوصول. تمت الندوة بمشاركة ممثلين عن مشركي "ناس": مؤسس فيلم لاب: فلسطين، رام الله، وسينما متروبوليس، بيروت، ومدرسة الرسوم المتحركة - جيزويت القاهرة، والخزانة السينمائية بطنجة.

◆ حضرت منال السويسي من الإتحاد التونسي للأندية السينمائية وقيس زايد من سينيمادار، مشركا "ناس" التونسيان، نسخة ٢٠٢٠ من "أفريكانوفلتر" في جنوب إفريقيا في ٢٦ شباط/فبراير ٢٠٢٠.

◆ في نيسان/أبريل ٢٠٢٠، حضر جووي حرفوش ودانا علاونة من "ناس" اللقاء الذي استضافته "نورس" في برلين وتناول السياسة الثقافية حول تمويل المؤسسات والمشاريع الثقافية والفنية، وأدارت الحوار رنا يازجي.

بثينا كاظم (سينما عقيل) وأحمد سبكي (سينما زاوية) خلال المؤتمر السنوي لملتقى دور السينما الفنية في يوتاه - الولايات المتحدة
Butheina Kazim (Cinema Akil) and Ahmed Sobky (Zawya Cinema) at ArtHouse Convergence in Utah, USA.





لجنة برنامج الموارد الفيلمية، ٢٠١٩
Film Resources Program Committee, 2019

Notably, NAAS staff members also took part in:

- ◆ The jury of BACKSTORY, a film residency project by Goethe-Institut Lebanon, Beirut Art Residency, and Metropolis Cinema, aiming to support emerging filmmakers from the region and Germany
- ◆ The General Assembly of the Confédération Internationale des Cinemas d'Art et d'Essai in 2020
- ◆ The annual Donors' Meeting in Beirut 2019 and in its new online format in 2020
- ◆ The Filmkunstmesse, a gathering of German arthouse cinemas, in Leipzig, in August 2020

على وجه الخصوص، شارك فريق عمل "ناس" فيما يلي:

- ◆ في لجنة تحكيم دورتي "باكستوري"، وهو مشروع إقامة سينمائية ينظمه معهد غوته-لبنان، مركز بيروت للإقامة الفنية، وسينما متروبوليس بهدف دعم صناعات الأفلام الناشئين من المنطقة العربية وألمانيا.
- ◆ لقاء الجمعية العمومية للاتحاد الدولي للسينما البديلة عام ٢٠٢٠
- ◆ لقاء الجهات المانحة السنوي في بيروت لعام ٢٠١٩ وعبر الإنترنت لعام ٢٠٢٠
- ◆ معرض فن السينما، وهو اجتماع لدور السينما الألمانية في لايبزيغ، في آب/أغسطس ٢٠٢٠

In addition, NAAS members took part in the following:

- ◆ The selection committee for International Documentary Awards in December 2019
- ◆ Women Make Film in September 2020
- ◆ One panel during the Safar Film Festival of the British Arab Center in September 2020
- ◆ Yemeni Film Days by Comra Academy in November - December 2020
- ◆ Sharjah Film Platform 3 in November 2020

علاوة على ما سبق، شارك ممثلون/ات من مشتري "ناس" فيما يلي:

- ◆ لجنة الاختيار لجوائز الأفلام الوثائقية الدولية في كانون الأول/ديسمبر ٢٠١٩
- ◆ برنامج "نساء يصنعن أفلاماً" في أيلول/سبتمبر ٢٠٢٠
- ◆ ندوة حوارية خلال مهرجان سفر السينما للمركز العربي البريطاني في أيلول/سبتمبر ٢٠٢٠
- ◆ أيام الفيلم اليمني من أكاديمية قُمرَة في تشرين الثاني/نوفمبر - كانون الأول/ديسمبر ٢٠٢٠
- ◆ منصة الشارقة للأفلام ٣ في تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٢٠



التطوير INSTITUTIONAL المؤسسي DEVELOPMENT

New Website and Membership Portal

In 2019, NAAS launched its Arabic-English-French membership portal, enabling members to renew their membership and new candidates to send in applications to join the network. Through this online portal, NAAS received 21 membership forms. Following the annual review and approval of the Administrative Board and Steering Committee, NAAS added five cinema initiatives to the ranks, with the total number of members growing to 21 across 11 countries.

In 2020, NAAS overhauled its website, refurbishing the portal into a member space. The updated membership form now ensures the secure input and storage of each member's data (audience numbers, archival resources, programs and screenings info, etc.) on this platform. Each member is afforded private access to review, consult and use their information and numbers, which will constitute, after a number of years, a sizable and important set of cumulative data on the regional level.

موقع إلكتروني وبوابة اشتراك جدد

أطلقت "ناس" في العام ٢٠١٩ بوابتها الإلكترونية للاشتراك باللغات العربية، الإنكليزية، والفرنسية مما مكن المشتركين من تجديد اشتراكاتهم، والمرشحين من تقديم طلباتهم للانضمام إلى الشبكة. استقبلت "ناس" واحداً وعشرين طلب اشتراك عبر هذه البوابة. وبعد الاستعراض والموافقة السنويتين من قبل مجلس الإدارة واللجنة المسيرة، ضمت "ناس" خمس مبادرات سينمائية إلى صفوفها، لينمو عدد المشتركين الكلي إلى واحد وعشرين مشتركاً على امتداد إحدى عشر بلداً.

في العام ٢٠٢٠، قامت "ناس" بصيانة الموقع وحولت البوابة إلى مساحة للمشتركين. تضمنت الصيغة المحدثة للبوابة عمليات إدخال وتخزين آمنة لبيانات المشتركين (أعداد الجمهور، الموارد الأرشيفية، معلومات البرامج والعروض وما إلى ذلك) على الموقع. كل من المشتركين يتمتع بولوج آمن لمعاينة معلوماتهم والاستفادة منها، والتي ستكون بعد سنوات عدة، بمثابة مجموعة بيانات تراكمية على مستوى المنطقة.

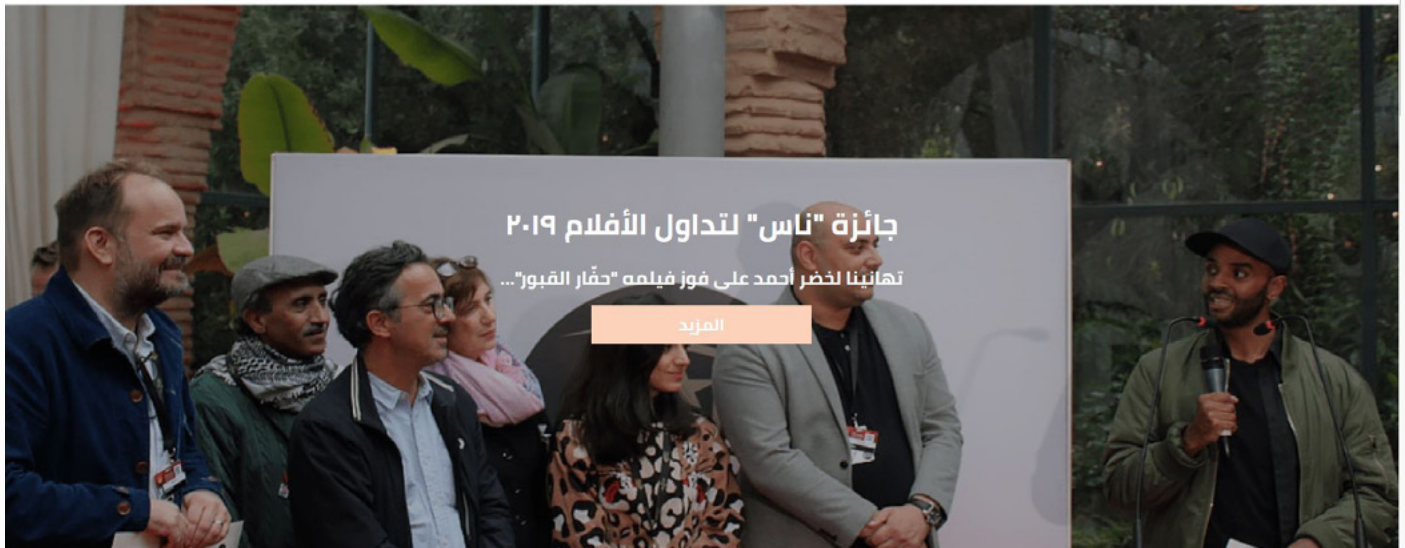
العربية | English | Deutsch

📍 📺 📱 🔍

مساعدة الأعضاء

عن "ناس" - أخبار الشبكة - البرامج البحوث ااعم/ي "ناس"

NAAS · ناس



المشركون الأساسيون

MEMBERS

Core members

BLAD Films (Palestine)
Cimatheque - Alternative Film Centre (Cairo, Egypt)
Cinema Akil (Dubai, United Arab Emirates)
CinéMadart (Tunis, Tunisia)
Cinémathèque de Tanger (Tangier, Morocco)
Comra Cinema (Sana'a, Yemen)
Fédération Tunisienne des Ciné-Clubs (Tunis, Tunisia)
Filmlab: Palestine (Ramallah, Palestine)
Metropolis Cinema (Beirut, Lebanon)
Project'heurts (Béjaïa, Algeria)
Sudan Film Factory (Khartoum, Sudan)
Wekalet Behna (Alexandria, Egypt)
Yabous Cultural Center - Cinema Al Quds (Jerusalem, Palestine)
Zawya Cinema (Cairo, Egypt)

Affiliate Members

Action for Hope (Ghazze, West Bekaa, Lebanon)
Animation School - Jesuit Cairo (Cairo, Egypt)
Cinema Everywhere (Alexandria, Egypt)
Cinema Mirkaz (Jeddah, Saudi Arabia)
Dima Cinema (Algeria)
Samawa Ciné-Club (Samawa, Iraq)
Terr.so (Egypt/Lebanon)

أفلام بلاد (فلسطين)
سيماتك-مركز الفيلم البديل (القاهرة، مصر)
سينما عقيل (دبي، الإمارات العربية المتحدة)
سينيما دار (تونس، تونس)
الخبزانة السينمائية بطنجة (طنجة، المغرب)
سينما قُمرَة (صنعاء، اليمن)
الجامعة التونسية لنوادي السينما (تونس، تونس)
فيلم لاب: فلسطين (رام الله، فلسطين)
سينما متروبوليس (بيروت، لبنان)
بروجيكتور (بجاية، الجزائر)
سودان فلم فاكنتوري (الخرطوم، السودان)
وكالة بهنا (الإسكندرية، مصر)
مركز يبوس الثقافي (القدس، فلسطين)
زاوية (القاهرة، مصر)

المشركون الفرعيون

العمل للأمل (غزة، البقاع الغربي، لبنان)
مدرسة الرسوم المتحركة - جيزويت القاهرة (القاهرة، مصر)
سينما في كل مكان (الإسكندرية، مصر)
سينما مركز (جدة، السعودية)
ديما سينما (الجزائر)
سينما السماوة (السماوة، العراق)
ترسو (مصر)



مجلس إدارة شبكة "ناس"

عينت "ناس" مجلس إدارة جديد في نهاية عام ٢٠١٨ كما عينت نائبة رئيس جديدة في عام ٢٠١٩:

◆ رشا سلطي | الرئيسة

رشا سلطي، كاتبة ومحررة وقيّمة فنيّة مستقلة في مجال السينما والفنون البصرية، تعمل وتعيش في الوقت الراهن بين بيروت وبرلين. شاركت ريتشارد بينيا، في العمل كقيّمة فنية في مشروع كان تحية إلى السينما السورية، بعنوان: "الطريق إلى دمشق"، والتي عرضت حول العالم في عام ٢٠٠٦. وعملت مع يوته ينسن قيّمة على معرض "خرائط الذات: التجريب في السينما العربية منذ الستينيات وحتى اليوم" في متحف الفن الحديث (MoMA) في نيويورك بين عامي ٢٠١٠ و٢٠١٢. كما تولّت المشاركة في تنظيم "بينالي الشارقة العاشر" في العام ٢٠١١.

GOVERNANCE

Administrative Board

NAAS formed a new Administrative Board in the end of 2018 and appointed a new Vice President in 2019:

◆ Rasha Salti | President

Rasha Salti is an independent film and visual arts curator and writer, working and living in Beirut, Lebanon. She co-curated *The Road to Damascus*, with Richard Peña, a retrospective of Syrian cinema that toured worldwide (2006), and *Mapping Subjectivity: Experimentation in Arab Cinema from the 1960s until Now*, with Jytte Jensen (2010–2012), showcased at the MoMA in New York. She was a co-curator of the 10th edition of the Sharjah Biennial in 2011.

◆ Rijin Sahakian | Vice President

Rijin Sahakian received her MA in Cultural Policy from New York University and founded Sada, a nonprofit project conducting arts education, advocacy, and production programs serving Baghdad-based artists, which she directed until its closure in spring 2015. She has conducted seminars and programs at arts and education spaces in the US and abroad including at the City of Los Angeles Department of Cultural Affairs, where she guest curated the exhibition *Shangri La: Imagined Cities* and served as visiting professor at the California Institute of the Arts. Sahakian has contributed to writing a range of artist projects and publications including *Al-Mutanabbi Street Starts Here*, *Future Imperfect*, *Hyperallergic*, *Warscapes*, *e-flux journal*, and *n+1*.

◆ ريجين ساهاكيان | نائب الرئيس

حازت ريجين ساهاكيان على درجة الماجستير في السياسة الثقافية من جامعة نيويورك، وأنشأت "صدى" وهو مشروع غير ربحي يهتم بالفن العراقي المعاصر. أطلق المشروع برامج تعليمية، إنتاجية، ومناصرة للفنانين المقيمين في بغداد، وقامت ريجين بإدارته الى حين إغلاقه في ربيع عام ٢٠١٥. كما أجرت حلقات تعليمية وبرامج في فضاءات فنية وتعليمية في الولايات المتحدة وخارجها، بما في ذلك دائرة الشؤون الثقافية في مدينة لوس انجلوس، حيث شاركت في تنسيق معرض "شانغريلا: مدن متخيلة" وعملت أستاذة زائرة في معهد كاليفورنيا للفنون. بالإضافة إلى ذلك، ساهمت ساهاكيان في كتابة مجموعة من المشاريع والمنشورات الفنية ومن بينها: شارع المتنبّي يبدأ هنا، مستقبل غير مثالي، مفرط الحساسية، ورسكيبس، مجلة e-فلكس، ون+١.

◆ أميرة الصلح | أمينة السر

أميرة الصلح مخططة عمرانية تعمل وتسكن في بيروت، لبنان. درست علم الاجتماع في الجامعة الأميركية في بيروت، كما درست التخطيط العمراني والإقليمي في جامعة كورنيل. بدأت الصلح مسيرتها المهنية في تخطيط التنمية الريفية، مركزة على إدارة الموارد الطبيعية ومحاربة الفقر في العديد من الدول العربية. عملت مساعدة في برنامج الأمم المتحدة للتنمية في مدينة نيويورك، الذي ركّز على التعاون الجنوبي-الجنوبي لصالح منظمة التجارة العالمية. في العام ٢٠٠٢، بدأت العمل على التخطيط المدني لحي بيروت المركزي في سوليدير، الشركة اللبنانية لتنمية وإعمار وسط بيروت المركزي. عملها في سوليدير تدرّج بين تنظيم المسابقة العالمية في التصميم العمراني لساحة الشهداء، تأسيس قسم التخطيط العمراني المتعلق بتخطيط استخدام الأراضي، تخطيط المساحات العامة، وحماية التراث الحضاري. هي عضو مؤسس في المركز العربي للعمارة في بيروت. شاركت حديثاً في برنامج مدينة الأفكار التابع للمتحف الجديد في مدينة آرل، فرنسا. أميرة الصلح مستشارة في التخطيط العمراني والتراث الحضاري.

◆ Amira El Solh | Secretary

Amira El Solh is an urban planner based in Beirut, Lebanon. She studied sociology at the American University of Beirut and urban and regional planning at Cornell University. Solh began her career in rural development planning, focusing on natural resource management and poverty alleviation in various Arab countries. She was Program Assistant at the United Nations Development Programme in New York City focusing on South-South cooperation for the World Trade Organization. In 2002, she started working on the urban planning of the Beirut city center at Solidere, The Lebanese Company for the Development and Reconstruction of Beirut Central District. Her work at Solidere ranged from organizing the international urban design competition of Martyrs' Square to setting up the urban planning department for land use planning, public space planning, and cultural heritage preservation. She is a founding board member of the Arab Center for Architecture in Beirut. She recently was a fellow with the New Museum's IdeasCity program in Arles, France. Solh is now a cultural heritage and urban planning consultant.

◆ Belal Hibri | Treasurer

Belal Hibri is a colorist and co-founder of Lucid Post in Beirut. His unique approach to color grading is informed by a background in fine arts and art history. In the past nine years, he has color-graded and mastered over forty feature films, many of which premiered at major festivals including Sundance, Cannes Film Festival, Berlinale, Toronto International Film Festival, and others. Several have gone on to receive international distribution from companies such as Lionsgate and Pathé. Belal has graded commercials for major international corporations such as Coca Cola, Nissan, Pepsi, Puma, and Porsche. Projects he has worked on with artists are held in the collections at the Museum of Modern Art (New York), Tate Modern (London), and Centre Pompidou (Paris).

◆ Mazen Khaled | Member

Mazen Khaled is a Lebanese filmmaker with a background in policy studies and human rights activism and campaigning.

◆ بلال هبيري | أمين الصندوق

بلال هبيري مصمّم ألوان وشريك مؤسس لـ "لوسيد بوست" في بيروت. تعتمد مقاربتة الفريدة في التصنيف والتدرّج اللوني على خلفية في الفنون الجميلة وتاريخ الفن. خلال السنوات التسع الأخيرة، عمل هبيري على إنجاز وتصحيح ألوان أكثر من أربعين فيلم طويل، العديد منها عُرض في مهرجانات كبرى، بما فيها صندانس، مهرجان كان السينمائي، مهرجان برلين السينمائي الدولي، مهرجان تورنتو السينمائي الدولي، ومهرجانات أخرى. تلقى العديد منها فرصة التوزيع الدولي من شركات مثل ليونزغيت - Lionsgate و باثي-Pathé. كما قام هبيري بتلوين إعلانات تجارية لشركات عالمية كبرى مثل كوكا كولا، نيسان، بوما، وبورش. المشاريع التي عمل عليها مع الفنانين تعرض اليوم ضمن مجموعات في متحف الفن الحديث (نيويورك)، تيبث مودرن (لندن)، ومركز بومبيدو (باريس).

◆ مازن خالد | عضو مجلس الإدارة

مازن خالد صانع أفلام لبناني، لديه خلفية في دراسات السياسة والنشاط في مجال حقوق الإنسان وحملات المناصرة.



Steering Committee

The Steering Committee 2019 included the following members:

Cinémathèque de Tanger, Morocco
Fédération Tunisienne des Ciné-Clubs, Tunisia
Project'heurts, Algeria
Sudan Film Factory, Sudan
Zawya Cinema & Distribution, Egypt

A new Steering Committee was self-nominated in 2020.
It consists of the following members:

Cinema Akil
Filmlab: Palestine
Wekalet Behna

اللجنة المسيرة

ضمت اللجنة المسيرة لعام ٢٠٢٠ المشتركين التاليين:

الخزانة السينمائية بطنجة، المغرب
الجمعية التونسية لنوادي السينما، تونس
بروجيكتور - الجزائر
سودان فلم فاكستوري، السودان
زاوية، مصر

رشحت لجنة مسيرة جديدة نفسها ذاتياً عام ٢٠٢٠،
وتتكون من المشتركين التاليين:

سينما عقيل
فيلم لاب: فلسطين
وكالة بهنا

PARTNERSHIPS, GRANTS, AND SUPPORT

الشراكات والمنح والجهات الداعمة

الشركاء ٢٠١٩

Partners 2019

Arsenal – Institute for Film and Video Art
Ateliers de l'Atlas Industry Platform
Beirut DC | The Good Pitch and Impact Lab
Berlinale Forum | Forum Expanded
Confédération Internationale des Cinémas d'Art et d'Essai (CICAÉ)
Marrakech International Film Festival
Documentary Convention
Hijjawi Tech

معهد آرسنال للفيلم وفن الفيديو
منصة الصناعة السينمائية "ورث الأطلس"
بيروت دي سي | مختبر غود بيتش - Good Pitch
ومختبر صنّاع التأثير
المنتدى والمنتدى الموسع لمهرجان برلين السينمائي الدولي
الاتحاد الدولي للسينما البديلة
مهرجان مراكش الدولي للفيلم
ملتقى السينما الوثائقية
حجاوي تيك

Partners 2020

Arsenal – Institute for Film and Video Art
Beirut DC | The Good Pitch and Impact Lab
Berlinale Forum | Forum Expanded
Confédération Internationale des Cinémas d'Art et d'Essai (CICAÉ)
SAVVY contemporary

معهد آرسنال للفيلم وفن الفيديو
بيروت دي سي | مختبر غود بيتش - Good Pitch ومختبر
صنّاع التأثير
المنتدى والمنتدى الموسع لمهرجان برلين السينمائي الدولي
الاتحاد الدولي للسينما البديلة
مختبر صنّاع الأفكار - SAVVY contemporary

الشركاء ٢٠٢٠

Grants and Support

Ford Foundation
Open Society Foundations
Sundance Institute
Institute of International Education
Membership Fees

المنح والجهات الداعمة

مؤسسة فورد
مؤسسة المجتمعات المفتوحة
معهد صندانس
مؤسسة التعليم الدولي
رسوم الاشتراك في الشبكة

Special Individual Support

Rana Yazaji
Anaïs Farine
Irit Neidhart

Marion Schmidt
Noémi Kahn
Eyad Houssami
Haytham Mones

الدعم الفردي

ماريون شميدت
نويمي كان
إياد حسامي
هيثم مونس
رنا يازجي
أنابيس فارين
إريت نايدهارت



التغطية الإعلامية لـ "ناس" NAAS IN THE MEDIA

الرابط Link	الوصف Description	الوسيلة Source
https://bit.ly/3vAc6UC	مقال بعنوان "خمسة من أفضل دور العرض المستقلة في المنطقة" تذكر خمساً من مشرقي "ناس"	Mille World
https://bit.ly/3vAc6UC	Article about "5 of the Best Independent Cinemas in the Region" mentioning five NAAS member spaces	
http://bit.ly/3rYzOaW	رصد جماهير السينما في مصر حوار مع نور الصافوري	مدى مصر
http://bit.ly/3rYzOaW	Interview with Nour El Safoury about NAAS's research publication, <i>Mapping Cinema Audiences: Egypt</i> (2018)	
http://bit.ly/38MYY4E	تغطية عن سيني فابريكا (باللغة الفرنسية)	Algérie 360
http://bit.ly/38MYY4E	Coverage of Ciné-Fabrika (in French)	
https://bit.ly/3hyheUI	تغطية عن سينما فابريكا (باللغة الفرنسية)	Reporters DZ
https://bit.ly/3hyheUI	Coverage of Ciné-Fabrika (in French)	
http://bit.ly/30TSNri	تغطية عن سينما فابريكا (باللغة الفرنسية)	L'Expression DZ
http://bit.ly/30TSNri	Coverage of Ciné-Fabrika (in French)	
http://bit.ly/3rZ4nNt	سينما عقيل: تحويل السينما إلى مجلس	Al Arabiya News
http://bit.ly/3rZ4nNt	Cinema Akil: Transforming the Cinema into a Dining "Majlis"	



مقال عن مهمة "ناس"
(باللغة الفرنسية)

<http://bit.ly/3rYzOaW>

Article about NAAS's mission
(in French)

KAWA News

مقال يتحدث عن "ورش الأطلس" يذكر "ناس"
واجتماع نهاية العام الذي "تساءل حول
العمل ضمن شبكات" (باللغة الفرنسية)

<http://bit.ly/3cMj3cq>

Article about the "Ateliers de l'Atlas"
mentioning NAAS and its end of year
meeting, which "put into question
working within networks" (in French)

AtlasInfo.fr

مقال عن "ورش الأطلس" بمراكش يذكر
حضور ١٦ مشترك

<http://bit.ly/38MYY4E>

Article about the "Ateliers de l'Atlas in
Marrakesh mentioning the attendance of
16 network members

Yahoo! Entertainment

مقال حول ورشات العمل في مهرجان مراكش
الدولي وتركيز نسخته الثامنة عشر على النموذج
الشبكي، ذكراً حضور ١٦ مشتركاً من "ناس"

<http://bit.ly/30TSNri>

Article on the workshops at the
Marrakesh International Film Festival and
the 18th edition's focus on the network
model, mentioning that 16 NAAS
members attended

BroadcastPro

مقال عن الفائزين في "ورش الأطلس"، ذكراً
جائزة "ناس" لتداول الأفلام، والتي نالها خضر
أحمد عن فيلمه "حفار القبور"

<http://bit.ly/38Rckgc>

Article about the "Ateliers de l'Atlas"
winners, mentioning the NAAS Prize
for Film Circulation awarded to Khadar
Ahmed's *The Gravedigger*

Variety

قائمة تذكر برنامج وكالة بهنا "صور العمل"

<http://bit.ly/3tAgilx>

Listicle that mentions Wekalet Behna's
"Work Archives" program

Mada Masr

http://bit.ly/30QQJjR	◆◆	مقال عن النسخة الأولى من برنامج سينما عقيل "المرموم: الفيلم في الصحراء"	◆◆	Emirates News Agency
http://bit.ly/38OOGBO	◆◆	Article about Cinema Akil's first edition of the Al Marmoom: Film in the Desert	◆◆	مجلة هي
http://bit.ly/2P3R5kt	◆◆	مقال عن كون سينما عقيل هي أول دور عرض السينما البديلة في منطقة الخليج	◆◆	24:ae
http://bit.ly/2Qg37I1	◆◆	Article about Cinema Akil's hosting the 10th edition of Francofilm Festival	◆◆	الصباح الجديد
http://bit.ly/30TSNri	◆◆	مقال يتحدث عن فوز فيلم "نيركوك" للمخرج محمد كردفاني بجائزة "ناس" لأفضل فيلم قصير خلال أيام قرطاج السينمائية	◆◆	Ahram online
http://bit.ly/30TSNri	◆◆	خبر حول إعادة افتتاح سينما عقيل Article about the reopening of Cinema Akil	◆◆	الشرق الأوسط
http://bit.ly/3eRswSy	◆◆	مقال حول مبادرة سينما في كل مكان "شوف" الرقمية Article about Cinema Everywhere's online Shouf Film initiative	◆◆	CICAE website
http://bit.ly/38Rd3Os	◆◆	مقابلة مع قيس زايد من سينمادار حول إعادة افتتاح دور العرض في تونس Interview with CinéMadart's Kais Zaied about the reopening of cinemas in Tunisia	◆◆	مدونة هيز للفنون السينمائية
http://bit.ly/38Rd3Os	◆◆	مقابلة مع جاسم الساعدي من سينما مركز حول السينما وصناعة الفيلم Interview with Cinema Merkaz's Jassim Alsaady about Cinema and filmmaking	◆◆	مدونة هيز للفنون السينمائية



https://bit.ly/3qQS7xi	◆	مقال حول مبادرة سينما في كل مكان "شوف" الرقمية	◆	صدى البلد
		Article about Cinema Everywhere's online Shouf Film initiative		
http://bit.ly/3qShbnv	◆	مقال حول مبادرة سينما في كل مكان "شوف" الرقمية	◆	موقع أويما الالكتروني
		Article about Cinema Everywhere's on-line Shouf Film initiative		
https://bit.ly/3s3yHH6	◆	مقال حول مبادرة سينما في كل مكان "شوف" الرقمية	◆	موقع مونت كارلو الدولية
		Article about Cinema Everywhere's online Shouf Film initiative		
http://bit.ly/3vzpylg	◆	مقال عن النسخة السابعة من أيام فلسطين السينمائية من تنظيم فيلم لاب: فلسطين	◆	مجلة رمان
		Article about Filmlab: Palestine's 7th Palestine Cinema Days		
http://bit.ly/2OXHOu5	◆	مقال عن منصّة أفلام الأطفال "وقتنا" التي أطلقها فيلم لاب: فلسطين	◆	مجلة رمان
		Article about Waqtouna - Filmlab: Palestine's platform for young generations		
http://bit.ly/2QazhV7	◆	مقال عن النسخة الأولى من مهرجان أفلام الخليج وألمانيا، والذي شاركت سينما عقيل بإنتاجه	◆	Khaleej Times
		Article about the first edition of Gulf German Film Festival co-produced by Cinema Akil		
http://bit.ly/38Rs0jl	◆	مقابلة مع بثينة كاظم من سينما عقيل	◆	SoleDXB
		Portrait of Cinema Akil's Butheina Kazim		
http://bit.ly/38Rs0jl	◆	مقال بثينة كاظم من سينما عقيل عن "جاذبية دور السينما"	◆	HarpersBazaar Arabia
		Article by Cinema Akil's Butheina Kazim about "The Enduring Allure of The Arthouse"		



Network of Arab Arthouse Screens (NAAS), also known as the Network of Arab Alternative Screens (NAAS)

Jaber Building, 4th Floor
Armenia Street
Beirut, Lebanon

info@naasnetwork.org
www.naasnetwork.org

NAAS is a registered nonprofit organization in Beirut,
Lebanon, and a sponsored organization of ArteEast.

Design: Christopher Rizkallah
Translator (into Arabic): Mhyar Tarraf
Editorial team and support: Amal Dib, Elham Kharpoutli,
Eyad Houssami (English), Souhaib Ayoub (Arabic)

The rights to all images in this report belong to NAAS and
its respective credited members.

No part of this publication may be reproduced,
distributed, or transmitted in any form or by any means,
including photocopying, recording, or other electronic
or mechanical methods, without the prior written
permission of NAAS.

شبكة الشاشات العربية المستقلة (ناس)
والمعروفة أيضاً باسم "شبكة الشاشات
العربية البديلة (ناس)"

بناء جابر، الطابق الرابع
ش. أرمينيا
بيروت، لبنان

info@naasnetwork.org
www.naasnetwork.org

"ناس" جمعية غير حكومية مسجلة في بيروت، لبنان، وتحظى
برعاية مؤسسة "آر تي إيست".

التصميم: كريستوفر رزق الله
الترجمة (للعربية): مهيار طراف
شارك في التحرير: أمل ديب، إلهام خربطلي وإياد حسامي
(للإنجليزية)، صهيب أيوب (للعربية)

إن جميع حقوق الصور المنشورة في هذا التقرير محفوظة لـ "ناس"
ومشتركها، وهي تشمل حقوق الملكية الفكرية وحقوق المؤلف
وغيرها.

يُمنع منعاً باتاً أي استخدام أو إعادة إنتاج أو طباعة غير مصرح بها
للمعلومات والمواد وحقوق الملكية الخاصة الواردة في هذا التقرير.

Executive Director

Jowe Harfouche

Programs and Communications Director 2019/2020

Noémi Kahn, Dana Alawneh

Administrative and Finance Manager 2019/2020

Eyad Houssami, Furat Abou Hashhash

Programs and Communications Assistant

Erica Moukarzel

المدير التنفيذي

جووي حرفوش

مديرة البرامج والتواصل ٢٠١٩ و ٢٠٢٠

نومي كان، دانا علاونة

المدير المالي والإداري ٢٠١٩ و ٢٠٢٠

إياد حسامي، فرات أبو هشيش

مساعدة قسم البرامج والتواصل

إريكا مكرزل



ناس • NAAS

شبكة الشاشات العربية البديلة
NETWORK OF ARAB ALTERNATIVE SCREENS

